



3 1761 03555 0797

Pinart, Alphonse Louis
Vocabulario castellano-
guaymie

PM
3806
Z5P5
t.1



PURCHASED FOR THE
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
FROM THE
CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT
FOR
LINGUISTICS

VOCABULARIO CASTELLANO-GUAYMIE

*Dialectos Move-Valiente
Norteño y Guaymie-Penonomcño*

POR

ALFONSO L. PINART



PARIS
ERNEST LEROUX, EDITEUR

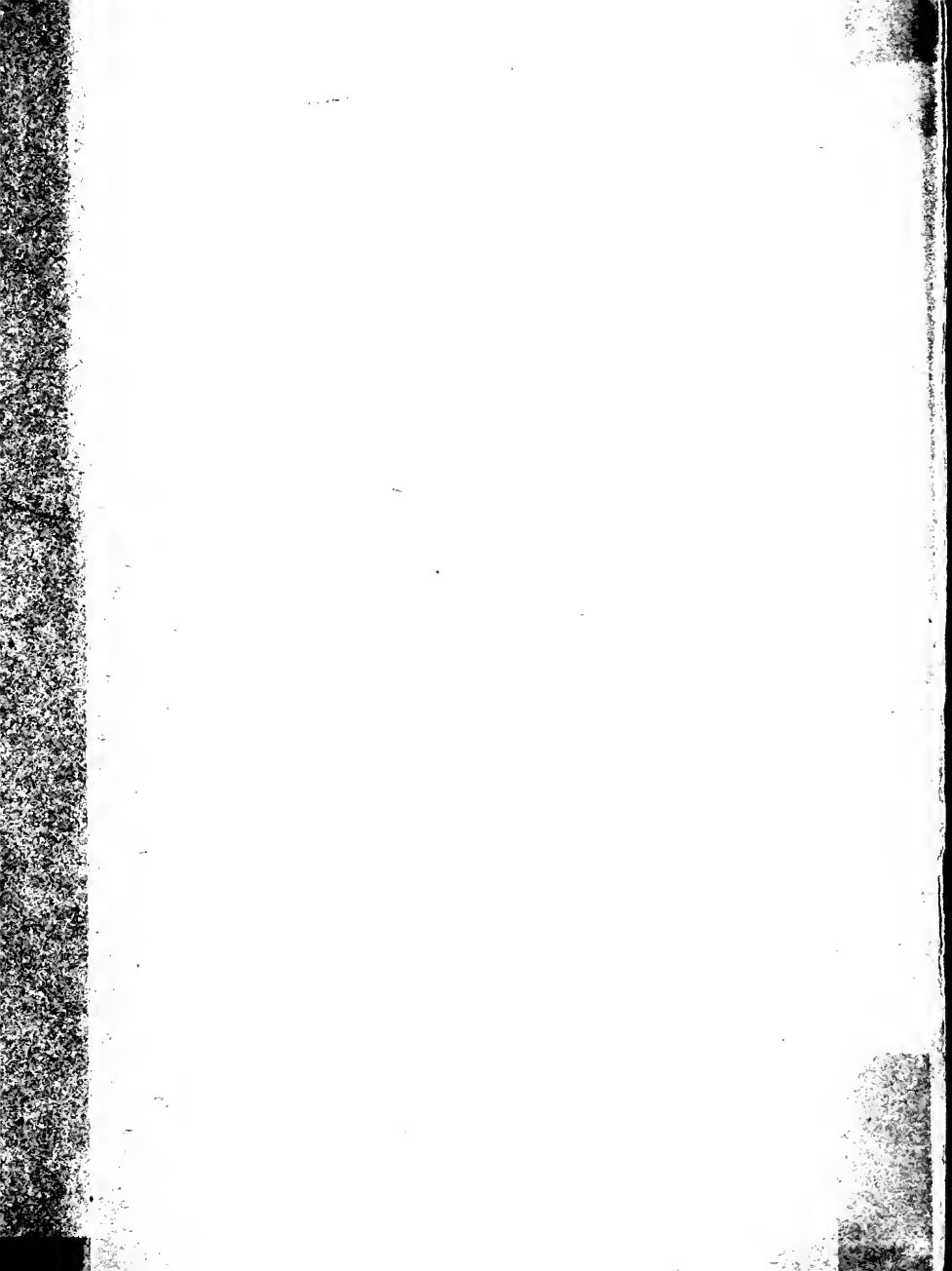
23, RUE BONAPARTE, 28

—
1892

1820 Nov 18 1944

UNIV

CAN



UNIV

CAN

PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE

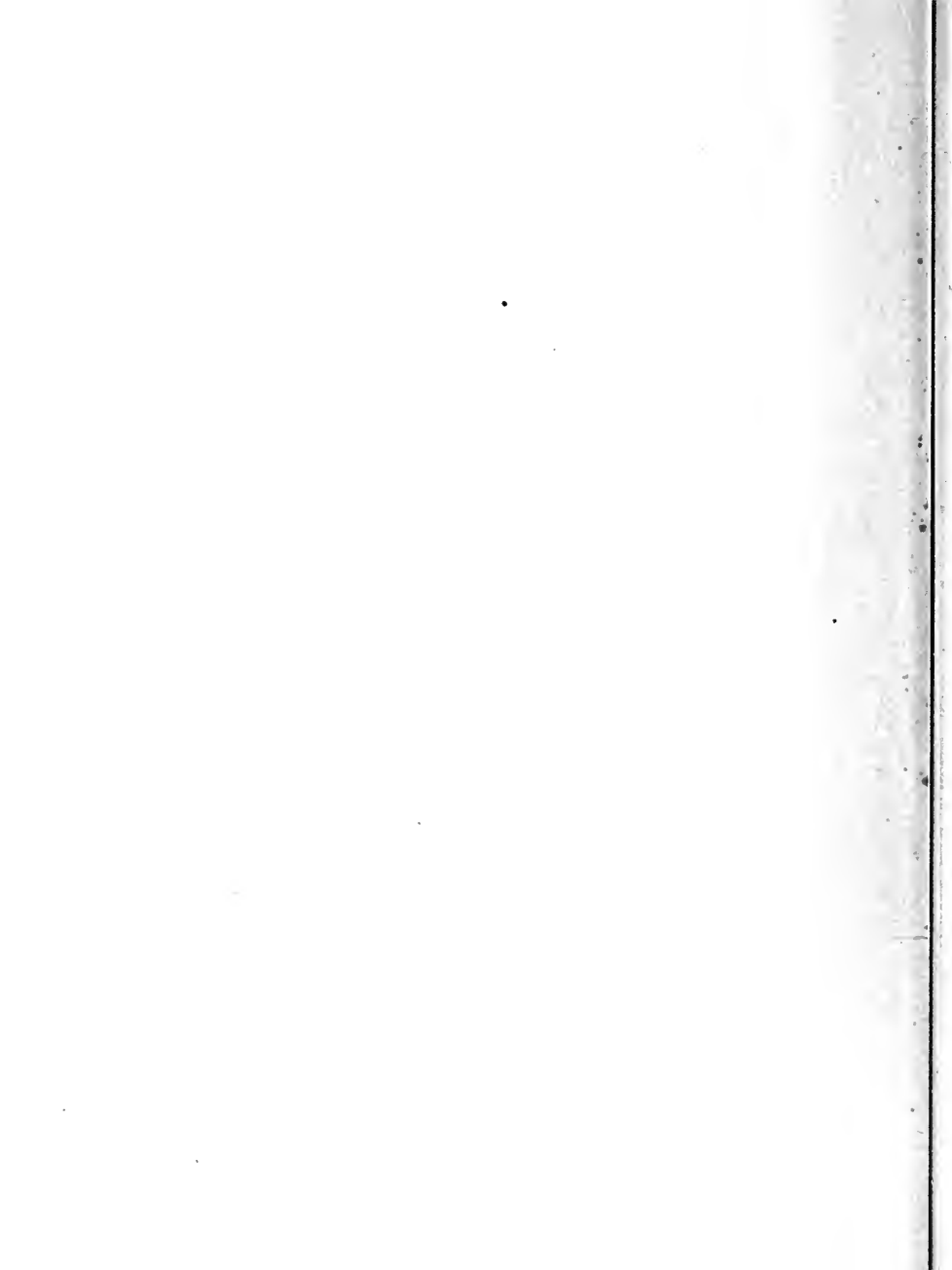
PUBLIÉE SOUS LA

Direction de M. A.-L. PINART

III

VOCABULARIO

CASTELLANO-GUAYMIE



VOCABULARIO CASTELLANO-GUAYMIE

*Dialectos More-Valiente
Norteño y Guaymie-Penonomeño*

POR

ALFONSO L. PINART



1) PARIS #

2) ERNEST LEROUX, EDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

3) 1892

PM
3806
Z5P5
t.1



NOTA

La nacion Guaymie la mas importante de las naciones del estado de Panamá en los tiempos de la conquista, tenía su residencia desde la laguna de Chiriqui hasta el rio Chagres en el norte, y desde la Chorrera hasta las montañas de Chorchá y el rio Fonseca en la costa del Sur : habitaba tambien todas las islas de la costa del Pacifico a saber : las islas del archipelago de las Perlas y otras pequeñas del golfo de Panamá ; las islas de Cebaco, Coiba, Jicaron y otras vecinas en el golfo de Chiriqui del Sur.

Se repartia en una multitud de parcialidades con dialectos a veces muy diferentes, lo que hizo decir a los primeros conquistadores que havia tantas lenguas como aldeas de Indios.

Estos dialectos se reducen a tres principales que todavia hoy se hablan.

1o el Move-Valiente, llamado tambien Norteño por los Españoles.

2o el Murire-Bukueta, llamado tambien Sabanero por los Españoles.

3o el Muoi.

El primero se hablaba mas en la costa y altas y fragrosisimas sierros del Noste pero tambien en unas parcialidades de las sabanas del Sur. Hoy los Valiente-Move tienen sus parederos principales en las cercanias del Valle Miranda (antiguo Valle del Guaymie) y en las sierras del mineral de Veraguas.

El segundo se hablaba casi exclusivamente en los inmensos llanos y sabanas de Chiriqui, Los Santos, Natà etc. Hoy los Murire-Bukueta habitan todavia las sabanas altas de Chiriqui aunque algunos tienen su residencia en el Valle Miranda.

El tercero se hablaba en el Valle Miranda y costas de la laguna de Chiriqui. Hoy lo habla solamente una familia del rio Muoi en el Valle Miranda.

Dicen los Indios que el Muoi fue la lengua-matriz de los otros dialectos Guaymie.

El numero total de los Indios de nacion Guaymie hoy dia puede ascender a 3,000.

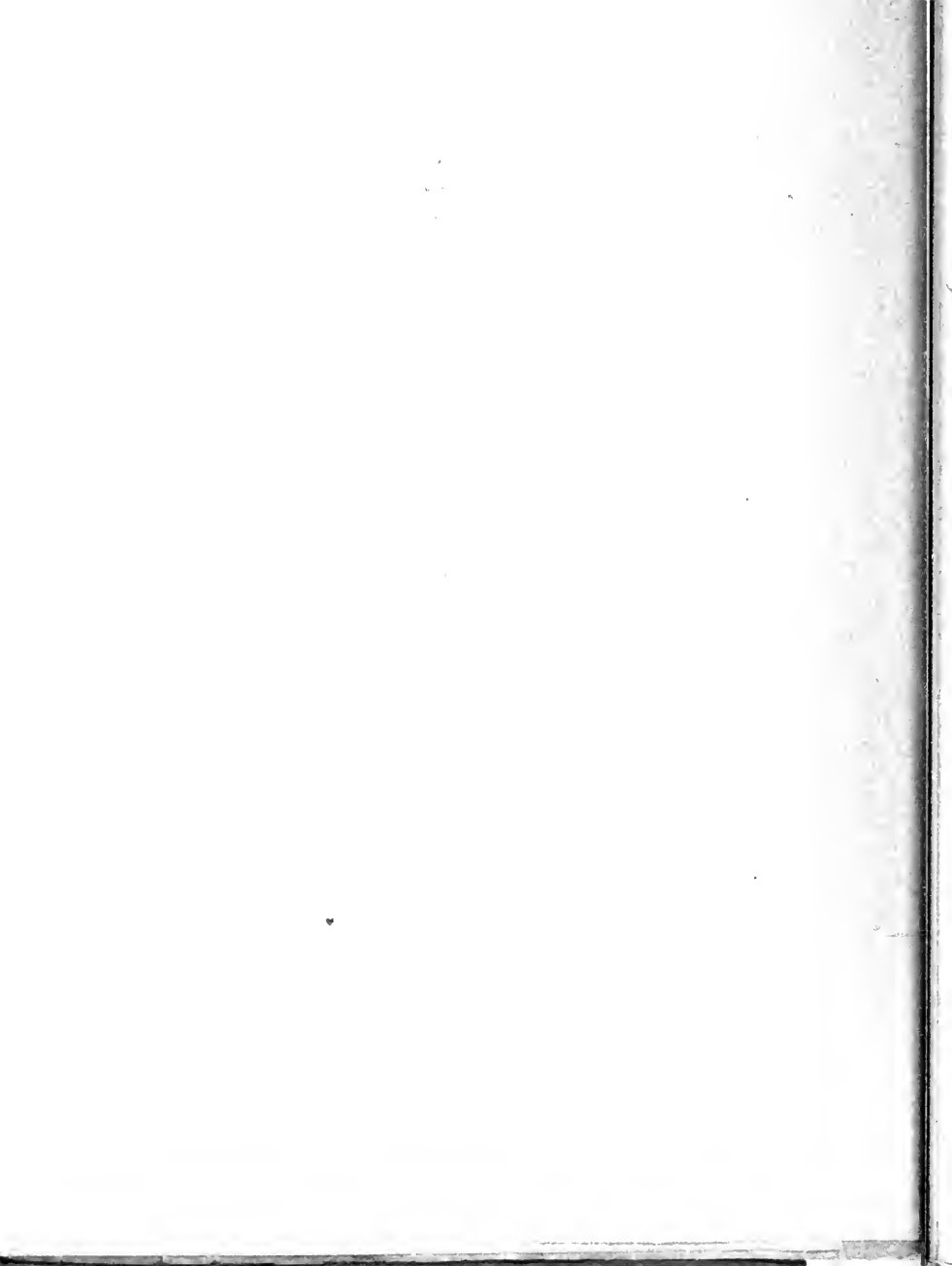
Los documentos sobre el dialecto Valiente-Move los recojio el autor durante sus estancias en el estado de Panamá de 1882 à 1884 y fué ayuda-

do en este trabajo por los Señores D. Pedro C. Lopez de Bocas-del-Toro D. y Jose T. Molina de Jocuatabiti en el Valle Miranda. Las palabras de este dialecto las indica con A. en el vocabulario. Los dos otros dialectos Norteño y Guaymie los tomo el autor de la obra manuscrita escrita a fines del siglo pasado por el Padre Blas Jose Franco: los indica respectivamente con B y C; B por el dialecto de Cañazas y Mineral de Veraguas y C. por el de Penonome.

Los documentos sobre los dialectos Murire-Bukueta y Muoi los recojió el autor personalmente en el Valle Miranda y el Sabanero lo tomó de la sobredicha obra del Padre Blas Jose Franco.

Paris Setiembre de 1892.

EL AUTOR.



VOCABULARIO

CASTELLANO - GUAYMIE

Dialectos

Valiente-Moye = Norteño = guaymie Penonomeño

A

Abajo.	A. tebieñ.
Abandonar.	A. tunimétre.
Abeja.	A. morá.
Abejon.	A. mui-kúetaga.
Abierto.	A. tirira.
Abispa.	A. móra.
Abra en el monte.	A. hi, h́toro, himai.
Abre la puerta.	A. húgue tiríra.
Abrir.	A. t́gue.
Abuela.	B. C. timólue.
Abuelo.	A. duá. B. tiruá, C. turuá.
Acabarse.	A. kuré.

Acero.	B. acero, meá itrapiti. C. acero.
Achiote.	A. kúra.
Aconsejador del urote,	A. θungún.
Acordarse.	A. <i>me acuerdo</i> , ni torótie, <i>el se acuerda</i> , torótiqúé.
Acostarse.	A. kibóñ.
Acumular.	A. ukégro.
Adarga.	C. téde, oleguála.
Adelante.	A. guó.
Adentro.	A. uó.
Adios.	A. <i>el que se despide dice</i> : ñobónebé móve, <i>el que se queda dice</i> : ñoleó rákiá móve.
Aficionado a las armas.	A. koré kŭrŭ kuséba. C. to-robogo, nibrae.
Afuera.	A. kugéni.
Agarrar.	A. kaiñ.
Ageno.	A. χenéna.
Agua.	A. B. C, ño.
«el agua esta fresca.	A. C. ño tibó.
Agucate.	A. θogá.
Agucero.	A. ño hové tibiéñ. C. ñu kro-bou.
Aguardarse.	A. noguáre.
Aguardate un tanto.	A. noguáreke.
Aguardiente.	A. θoé. C. θa, ebia θoe.

Agudo.	A. grini.
Aguila.	A. húmu, mukri. B. mué, C. tomó.
Aguilucho.	A. mū.
Aguja.	A. agú.
Augujerar.	A. mógua.
Agujero.	A. mo.
Ahogarse, esta ahogan- dose.	A. ñetáta ñóte.
» » se ahogó,	A. ñetará ñóte.
Ahora.	A. muguá, huéko.
Ahora mismo.	A. huó.
Aire.	A. murúe. B. kointa. C. morúe.
Aji.	A. nivá.
Ala.	A. wige.
Alarido.	A. kugé. C. guanoko.
Alcalde.	B. kritokikiare. C. kritoki- kiare, kalde.
Alcanzar,	A. nágara.
» lo alcancé.	A. nágaratié.
Alcatraz.	A. korón. B. hukuaguataka ; C. kemo, krororo.
Alegre.	C. konuor, konuantibita.
Algarrobo.	A. ñōmo, ñúkri ; B. yono ; C. ñoomo.
Algodon.	A. θóboro.
Alistar.	A. morodó toni.

Alli.	A. yetó.
Alma.	A. gaé. B. nihugae. C. gae, nigoi, nihugae.
Almohada.	A. θokuágro. C. θokuagro, tokuagro.
Alterado.	A. kuóθeánite.
Alto.	A. kóin.
Amanecer , (ya esta amaneciendo.) ,	A. kókite ñuénera. C. kon-getebi.
Amar.	A. taré. B. titoniare. C. korie, titoniare.
» yo te amo.	A. ti-emó-taré.
» tu me amas.	A. mo-ti-taré.
Amargo.	A. kuáka.
Amarillo.	A. korón, mála.
Amarrar.	A. mokéte.
A menudo.	A. háku-muguá, betóre betóre.
Amigo.	A. huitre. C. timbaco, ni-γare, nukoinzabata.
Amistad.	B. nimbrakuo. C. tare, nimbrakuo.
Amolar.	A. griné.
» la punta de la lanza esta bien amolada :	A. bugá nidómo griné taré.
Amontonar.	A. ukégro. B. nodroukere. C. ugagre-nganigo, nganigrue, nochoukere.

Amor.	A. taré. B. timatare. C. al- tare, timatare.
Anade de boca grande.	A. túli.
» de boca chica.	A. toóóbo.
Ancho.	A. kuátagri.
Anciano.	A. 0umó. C. tokodobre.
Ancla.	B. hurro totebare kitadre- mote (?) C. soo.
Andar.	A. B. C. noé.
Angel.	A. ñóbogre. C. bogre, kon- koimimi, kokos.
Ansia.	C. bulnedeo.
Antepasados. (los-)	A. nikiórábiti.
Antiguamente.	A. métera.
Anzuelo.	A. kotú. B. kotu. C. koo0u, guetu.
Año.	A. ko. B. tikuatere, kuater. C. to.
» este año.	A. konébiti. C. to onete.
» otro año.	A. ko ma0á. C. to ondate.
Apagar.	A. hotáte. <i>Apagale</i> . A. ho- tánite.
Aposento.	A. kóteri.
Aquí.	A. neré, nité.
Araña.	A. ñúle, ogó. B. ogo. C. yogo.
Arco.	A. tugé. B. tuque. C. tu- quen.
Arco iris.	A. morótro.

Ardila.	A. koénto. B. kunta; C. ko- oton.
Arena.	A. humá.
Arete.	A. olómea.
Armadillo.	A. nu.
Arrepentirse.	C. ñatitonoe.
Arriba.	A. koin, kointa.
Arribar.	A. nurá.
Arrojar.	A. kuitekó.
Arrow-root.	A. ñúglu.
Asar.	A. kugé. <i>Asar la carne</i> , neri kugé.
Articular la voz.	C. guanie kugebola.
Aseado.	B. ninuata koin. C. sassode- ni koin, ninuate koin.
Asiento.	A. togró, kringo tokoró. B. takare. C. togoro, toketebie, takara.
Asustarse.	A. gúigo.
Atento.	B. blita. C. ñogue, blito.
Atole.	A. γoáñ.
Atras.	A. θraógrí, koré.
Atrevido.	C. ñogonikue.
Audaz.	A. θió. C. dabo, tigneyani γorikari
Aurora.	B. kitranekuete. C. konge- tebu, konagainko.
Ausente.	A. ñiágare-γui.

Avaricia.	A. ogoákri. C. nikaibe.
Avaro.	C. kaibe.
Ave.	B. dukuatisu ; C. nuguo.
Ayudar.	A. nindáre.
Ayunar.	A. ñiá-moroé.
Ayuno.	B. C. taboin.
Azador.	C. kuenagrikutara. C. kriton, kriesiagrikukara.
Azucar.	A. B. uméa.
Azul.	A. θikima, θiúne. B. sikima. C. θrune, sigima.

B

Bailar.	A. prazé. B. C. prare.
Baile.	A. betó. C. dototebieñ.
» de chicha.	A. θo-betó.
» de chocolate.	A. kuó-betó.
Bajar, cuando baja la marea.	A. merén notáire. C. meren- biti.
» una cesta.	A. nigéne doriguáre.
Bajo.	A. tebiéñ.
Ballenato.	A. guá. B. nodrobrente. C. gua.

Balsamo.	A. kurú, chüttara, B. C. kru.
Balustre.	C. kringo, krienda.
Balza.	A. krun. <i>Palo de balza.</i> A. krun.
» vamos a tirar balza.	A. arí kité.
Balzeria.	A. krun betó.
Banana.	A. ikéma.
Banco.	A. togró. C. togoro, krinko.
» de la canoa.	A. kritógara.
Banda de cintura.	A. omogóro.
Bañarse.	A. γubére.
Baño.	A. γubé.
Barato.	A. braé.
Barba.	A. B. kloá. C. sio, gudoto, kloa.
Barbacoa.	A. guó. B. γuankata. C. guo, γuanguata.
Barrenar.	A. morúgue. <i>Barrenalo.</i> A. morúgánte. <i>ya esta barrenando.</i> A. morúgáñite.
Barrer.	A. kosógre. B. kosokoka, C. koosoko, konsegani, kosokoka.
Barriga.	A. ñiére. B. krie. C. ngarie, nerie, krie.
Barro.	A. θoboró, θobó. C. θabbo.
Bastimento.	A. ndroá.

Baston.	A. B. C. kritó.
Batata.	A. B. C. mi.
Batea.	A. krikúata.
Baul.	A. Guáñ moré. B. tragae. C. tribego, tragae.
Bautismo.	A. mesúliare. B. bokromea- suliare. C. nimasuliare.
» quiero bautisarme.	A. xómige kristiano.
Beber.	A. ñíae. B. ñahe. C. ñae, ñiae.
» beba Ud.	A. ñíani. C. ñani.
» ya bebió.	A. ñíarida.
Bejuco.	A. kǒ, kué.
Bejuco de java.	A. kǒ-uruá.
» colorado.	A. kǒ-rukáin.
» real.	A. kǒ-krémáin.
Berraco.	A. móchi kueñó. B. medu- kuane. C. medukuaingu.
Bijao.	A. úguo. B. kriko. C. vo, krigo, kridogo.
Bizarro.	B. noguare.
Blanco.	A. ñéñe. B. guañe. C. gue, ngue, guane.
Blando.	A. doróbe.
Boca.	A. kadú. B. kada, C. koadá.
» del río,	A. ñogóte.
Boca chica (pescado).	A. guákri.
Bollo.	A. sa, 0a. B. ka, C. sa.

Borracho.	A. ʰoré. B. drobare. C. ʰo-robare, drobare.
Borrasca.	B. ñu muriebe benitebo.
Bostezar.	A. kokite kreñ nibito.
Botar.	A. kitégo.
Bramar.	B. imita muñe. C. nebitamue, nebitagone, nebimuguaguke.
Brasa.	A. ñióbeya. C. ñobega.
Bravo.	A. dóbón. B. nivaliente, C. torobon.
Brazo.	A. kudé. B. tude. C. kude, kudegra.
Brincar.	H. nángue.
Brujería.	A. sukiáre.
Brujo.	A. sukiá. B. nikurare. C. grune, meruete.
Buba.	A. sulé.
Bueno.	A. bokóñ. B. C. koin.
Buenos días.	A. kobó-niño.
Bufo. (pescado).	A. mutuó.
Buho.	B. kroko. C. saina.
Buscar.	A. konóni.

C

Caballo.	A. moθó. B. modokro. C. moθo, modokro.
Cabecera del río.	A. ñokubé.
Cabello.	A. θokuádre. C. θokuokoo.
Cabeza.	A. θokuá. B. nihugua. C. θokuo, nihukua.
Cabimar.	C. seibó.
Cabo.	A. gro. <i>Cabo de machete</i> . A. itágro. <i>Cabo de hacha</i> . A. úgro.
Cabo, cuerda.	A. kǝ.
Cabra.	A. chinó. C. bura,
Cabrillos (los siete ca- brillos).	A. ʒoró.
Cacao.	A. kuó. B. kua. C. koo.
« de venado.	A. murá.
Cachorro.	A. nuñóboli. B. ñoboli. C. nuñoboli, nueboli.
Cacique.	A. kobrañ.
Cada uno.	A. kratikrati.
« en su torno.	A. nebirákrati.

Cadaber.	A. morú. C. maðara, meru.
Caer.	A. matáninátibie.
« en la balzeria.	A. kachá, cha.
Cajetes.	B. krora. C. guore, krora.
Cajon.	C. kaça.
Calabaza.	A. B. merú. C. mero.
« de China.	A. be. C. sio.
Calabozo.	A. kringó. C. krigunge.
Calaguala.	A. bigikiáre.
Caldero.	A. uké.
Caldo.	A. ñié. B. nie. C. garinie, nie.
Calentar.	A. nigékruge.
Calentura.	A. dreñwéñ, kréñkua. B. tibrentie. C. tragua, ti- brentie, ðaragua.
Callado.	A. C. kuekéve.
Calor.	A. kóñi.
« tiempo de calor.	A. kóñire.
Calvo.	A. ðokuá butire, ðokuá bu- ruare. B. nidokuokuatere. C. ðokuaprime, nidokuo- prime.
Calzon.	A. ðuántebiñ. B. diati- biene. C. ðoontibiene, duatebiene.
Cama.	A. kibóñkrigó kribóñméki. B. çangua. C. kibon,

	kebeangua, kubiagro.
Camaleon.	A. kurúa. B. kolon. C. kum.
Cambiar.	A. kuité.
Camino.	A. ʒi.
Camisa.	A. ʒuáñkoin. B. duokoini. C. ʒuokoini, ʒosikuiane.
Canasta.	A. kótua.
Candela.	A. ñió. B. nioto. C. ñugo nioto.
Candela, trae candela.	A. ñió kuámue.
Candeleró,	B. C. ʒutragua.
Cangrejo.	A. mehéle.
Cano.	A. bukré. B. niduopone. C. ʒokorge, ʒokuage, niduo- pone.
Canoa.	A. B. du. C. du, vu, ru.
« grande.	A. dukri. C. rukri, dukri.
« pequeño.	A. duchì, duchitali.
Cansado.	A. breñ, ʒróve.
Cantar.	A. kê. B. kue. C. kue, kani.
« al muerto.	A. huága. C. tinge merirego.
« en la lengua secreta.	A. kúgere.
Cantor.	B. nikuevaliente ; C. kago, nikuevaliente.
Caña blanca.	A. C. guyá.
« brava.	A. C. ká.
« dulce.	A. B. C. ébia.
Cañaveral.	A. B. C. ébiakrati.

Caoba.	A. ñulú.
Capitan.	B. kapita. C. kapita, kridobon.
Caracol.	A. θru. C. θuru.
« instrumento de musica.	A. θrurená.
Caraña.	A. nugutákri.
Carapacho.	A. fuáta.
Carbon.	A. ñióbotá. C. nigbdo, ni- bolo.
Carcamo.	B. nikuekrimerkú.
Carcel.	B. krinkuli. C. krigo.
Carey.	A. tubú.
Cargar	A. huéndre.
Caridad.	C. taretie, bianie.
Carne.	A. neri. B. negri. C. niri, ngari.
« cocida.	A. neridió. B. negridiane. C. niriniane, ngariruo, ngaririane.
« azada.	B. negrinka. C. nirikukane, negrinka.
Carrizo.	A. toléro. C. matuena, koro- ra.
Carta.	C. krio, krigo.
« escrita.	C. toro.
Casa.	A. zu. B. u. C. zu, gu, u.
Casaca.	A. chunká. C. θuonkogota, θuonkotregani.

Casado.	A. koró.
Casar, (se va á casar),	B. bigéhaukégro, bigéhau- mékatebiti. C. kiségni.
Cascabel.	A. tonógua. C. tanokuo.
Cascada.	A. zotébi.
Cascajal.	A. humákeákri.
Castidad.	C. ngabuore.
Castigar.	A. katigáre, nigére.
Castigo.	A. nigé. B. nigua. C. nigua, niguademate.
Castillo.	C. naguasuliare.
Catarro.	A. C. múra.
Cautchu.	A. kurú-nuóri.
Cayman.	A. lapá. B. C. gru.
Cazar.	A. gridíge. C. arione.
Cazador.	B. nidrutakoko valiente. C. nogokogenda, tozodrode- kota, ninudietukoko va- liente.
Cedro.	A. B. duká. C. ruka.
« espino.	C. unu.
Cejas.	A. oguábro. B. okudrotave. C. kubedru, okudroθruñe.
Celoso.	A. mogré.
Cementerio.	A. θobó metakónte.
Ceniza.	A. ñiöbru. B. nubru. C. nubru.
Ceñir.	A. mókete.

Cepo.	A. krigón. B. krigonikitare. C. krigo.
Cerca.	A. nime.
Cerca de palos.	A. B. C. ki.
Cerebro.	A. durú. B. nidukuabetikoi. C. duru, nidukuabetikoi.
Cerradura.	A. yávi, togóra. B. ukedi- kara. C. ukedikara, yue- gedigara.
Cerrar.	A. togé, togórave.
Cerro.	A. utuá,
Cesar, (cesó la lluvia).	A. ño-nimenigo.
Ceyba.	A. ʘoborókri.
Chacara.	A. kradá.
Chaquira.	A. muéñu. B. noñokitadre- gara. C. guen, nguenu.
« blanca.	A. muéñe. C. guenge.
« prieta.	A. C. ʘikimá.
« colorada.	A. C. taín.
Chicha.	A. B. C. ʘo.
Chico.	A. B. chi.
« de un animal.	A. ngobó, ñobóli.
Chiflar.	A. kuóúge.
Chilate.	A. miá. C. mea.
Chiquito.	A. chitáli.
Chitre.	A. doguabólo.
Chocho.	A. ʘoñʘóñ.
Chocolate.	A. kuá. B. kova. C. ko, kova.

Cholo.	C. ñobogre.
Chonta.	A. buró.
Chumico.	A. tegueá. C. tokuea.
Chupar.	A. bósi.
Chutra.	A. chüttara.
Cidra.	A. limó-kri. C. limo-kukadre.
Ciego.	A. ñiásitoé. C. ngoguine.
Cielo.	A. kointa, ñobóhuirete. C. kokoin, kokoimitañobo.
Cien, ciento.	A. greguétárigé.
Ciencia (tiene mucha ciencia).	B. nedungarekora. C. tokabre, nodungarekora.
Cieno.	C. noada.
Cienpie.	C. kutta, niguoki.
Cierto.	A. émetre, érrara.
Cigarra.	A. trodá. B. droda. C. tre-da, troda.
Cima.	A. bí.
Cinco.	A. krorígi. C. koirige.
Cincuenta.	C. greguédabudikroyóto.
Cintura.	A. brokéra. B. brokara. C. bukoa, mogrora, bukara.
Ciudad.	B. utate. C. χutta, χuθa, utate.
Cobarde.	A. ngónige. B. nizónike. C. nikrenesio, nizónike, ngonietidro.

Cobija.	A. huguá.
Cocer.	A. dióre. B. duodika. C. ðika, duodika, riani.
Cocina.	A. moró viádreꝑué. B. ▽u ? ./ C. mororiage.
Cocinar.	A. viádre.
Coco.	A. B. C. koko.
Cocuyo.	A. tandú.
Codo.	A. krodé. B. korokua. C. krodén, korokua.
Cojadero de agua.	C. mougda.
Cola.	A. kóbara, ñúra, ñóre. B. ubara. C. kubara.
Collar.	A. múño.
« de dientes de tigre.	A. korátu.
Colgar.	A. mokónite.
Colmena.	A. múroni.
Colnillo.	A. tubónkoñ. C. tuerun.
Color.	B. C. ðuare.
Colorado.	A. B. C. tain. C. kain.
Comejen.	A. kebé.
Comer.	A. moróre, kuéte. B. mero-re. C. merore, kotamerore.
Cometa.	A. mokékóbara. B. mukeubarabeti, C. gorokubara.
Comida buena.	C. morokoin, nibekoin.
¿ Como ?	A. ¿ háboko ?

¿ « estas ?	A. ¿ mótoñó ¿, ¿ kobó niñó móve ?
Compas.	C. kriñor.
Componer sus trastes.	A. θriéneúegro.
Comprar.	A. kogó.
Concepcion de la mujer.	A. kiáme, kubú.
Concha.	A. θru.
Conejo muletero.	A. C. tegué.
« pintado.	A. B. ño. C. nyo, nu.
« colorado.	A. murúasi. C. muruari.
Confesar.	C. niennimetre.
Congoja.	C. timorekorobe.
Conmover.	C. nikrane.
Conocer.	A. ngaréra. B. nisequartie. C. nire, nisequartie.
Constante.	A. koré, hakúnugua. C. no konikue.
Constipado.	B. C. muratibita.
Contagion.	A. θabánie.
Contar.	A. toé. C. toe, taniaritaniguadi.
Contento.	A. konmúore. C. konorebda.
Contestar.	A. niéñeke.
Contrito.	A. tomue.
Convidar.	A. nubáire.
Convite.	A. nubái, B. okremerore. C. bugani, nubaire, okremerore.

Corazon.	A. burúge. B. brukoa, C. brukuo, getara.
Cordel.	A. ku, kő. B. kuo; C. ko, komo,
Corona.	C. 0okoge, bruru.
Corozo.	A. dugá. C. rugadmogo.
Corredor de casa.	C. gudnire, kuogeterepare.
Cortar.	A. tikéko.
Cosa fea.	C. komera.
Cosecha, (ya es tiempo de cosecha).	C. inodare.
«(ya pasó la cosecha).	C. kebekrude, irigrarakrirate
Cosechar. (vamos a cosechar el maíz).	A. ari hi ottéga.
Coser.	A. 0igé. B. kronoka. C. kono.
Costado, (dolor de —)	A. tukuó.
Costilla.	A. koró. C. 0oakige.
Craneo.	A. dúri. B. nikuaoye. C. duri, nikuaoye.
Creceer, la marea.	A. meréniti.
Crepusculo.	A. kokitere dégo. C. konruor.
Cristiano.	A. B. C. sulíá.
Crudo.	A. niki.
Cuaco.	A. kororó.
Cuadrado.	A. nduóre, yobóre. B. kri-sekanitre, C. dodinirorueta

Cual.	A. níré, háboko.
¿ Cuanto ?	A. ¿ ño ?
« vale ?	A. ¿ ño-hai ?
Cuarenta.	A. C. gregegdabu.
Cuartiana.	A. mokóite. B. C. tetebe.
Cuarto.	A. kotéri.
Cuatro.	A. krobóko. C. krobogo.
Cubrir.	A. zúé-hagé.
Cucaracha.	A. B. C. suliá.
Cuchillo.	A. itra-ñobó, itra-bóli. B. nitraboli. C. nitrachi.
Cuello.	A. doró. B. nidoro. C. roro, dorogro, nidro.
Cuernitos. (palo de)	A. θoúno.
Cuerno.	A. krotú, krofú. C. krodu.
Cuerpo.	A. niñerávari. B. niguota. C. nibgo, niguota.
Cueruo.	A. toáñ.
Cueva.	A. moguá. C. kodrunekiña.
Cuidado.	A. kuidá, χebetóre.
Culantro.	A. nuriá. C. ruria, moru- ruo.
Culebra.	A. χima B. imma. C. guima.
« coral.	A. kebékude. C. mucumini.
« toboba.	A. koñkóñ. C. turimini.
« boa.	A. kuikuétaga.
« negra.	A. zurión.
« comevenado.	A. θoáñ.

« bejuquillo.	A. ibiátali.
« de agua.	A. orétebi.
Culpa, (el tiene la —).	B. titini. C. tintine, glute.
Cumbre.	A. kóbiti.
Cumplir la penitencia.	C. somokueta.
Curandero.	A. króko-biángá.
Curar.	B. nikrokomika. C. kro- goime, nikrokomika.
Cutarras.	A. sapá kuáta. C. gotogua.
Cutis.	A. kuáta. B. níkué. C. nikuaña, kiségro, níkrúa.

D

Dadiboso.	C. nibugakoin.
Danta.	A. B. C. moló.
Daño.	A. dotré. B. tikitánico. C. goo.
Dar.	A. ngué, presénte.
» deme agua.	A. shi ngué.
Debajo.	A. toni.
Deber.	A. durubóñere.
Decrepitud.	C. usuliduomo, ñemotrimena.

Dedos.	A. kudéwa, kusegra, kusekro, kusegra.
» del pie.	A. ngóto kudékrokiá. B. nototbo. C. ngoto krogiaie, ngotodobo.
Dejar.	A. hémetre. <i>lo dejó</i> . A. tunimétre.
Delgado.	A. kiá.
Demonio.	A. B. C. nikugé.
Dentro.	A. nitéri.
Derecho.	A. nikudéroñ.
Derretir.	A. nimiéte, niaméte.
Desafiar.	A. kurázokoré ariyaméte kubúbe tiñá mokoróe (<i>venaca, ramos a pelear mano a mano, yo no soy tu muger</i>).
Desaire.	C. ʘoteni, matotikaengua-revi.
Desear.	A. toiye.
Desgana.	A. ñian-ti-tomoróe. B. niantitemeroe. C. ñatitomorue, ñantomorue.
Desgracia.	C. guaini, takubor.
Desmayado.	A. konutébiti.
Desmayarse.	A. ʘrévare. C. konnuotebiti.
Desnudar.	B. ʒaunaguatike. C. ʒanguatite.

Desnudo.	A. buruáre.
Despacio.	A. betóre.
Despertar.	A. atáte. B. niridukaguate. C. gaengo, nuranguote.
» despiertalo.	A. nguó-hótate.
Despierto.	A. nguóte.
Desvan.	C. kodguña.
Detras.	A. θriθrógri,
» de mí.	A. θriθrógoitie.
Deuda.	A. durubón.
Día.	A. kobó. B. kohue. C. kebo.
» un día.	A. kobóiti. C. kebeuti.
» de día.	A. daré. C. konke.
» ya viene el día.	A. kokitradére.
Diente.	A. tu, tð. B. tukru. C. tu.
Diez.	A. C. kroyóto.
Digerir.	B. yantitaneberaye. C. ya- niteneberaye.
Diligencia.	C. odronoere.
Diluvio.	B. ñusiguarepe. C. ñugro- bon.
Dios.	A. ñobó. B. ñopo. C. ngabu, ñopo, ñobo.
Dios esta en los cielos.	A. ñobó teté kointa. C. ngobo toro kokore koin.
Dios queda con tigo.	A. ñobó nevé móve.
Dios vaya con tigo.	A. ñobó rekiá móve.
Disparate.	C. ñadoterenore.

« hablar disparates.	C. moñoko kuarebe.
Disponer.	A. hotré. C. nokonoine.
Distancia.	A. gravá.
» ¿ que distancia hay ?	A. ¿ koñ gravá núai nebé kontekáti ?
Divertirse.	A. iñuoé meéne,
Divieso.	C. tokoretingabare.
Doce.	A. C. krótodikróbu.
Docto.	C. valientetrime.
Dogal.	C. nuzekokoin.
Doler.	A. taré. B. tibrenetitie. C. goradnu, tibren.
» me duele la barriga.	A. tiguetaré.
Dolor.	A. taré.
Domingo.	A. búmonte.
Donde.	A. medénde.
Dormir.	A. kobiéñ.
Dos.	A. C. króbu, kóbu.
Duro.	A. divi, dimé.

E

Ebrio.	A. 0róbare ; B. C. drobare.
Eclipse, del sol,	A. noña nikuite, noña ni-

	beθrúni. B. ñuota debiuña nobeti. C. noño nutte.
« de luna.	C. sotro nutte.
El.	A. B. C. ni, kua, ya.
Embarazo de la mujer.	A. kiáme, kubú. C. meri- kiame.
Embarrar.	B. tobukuete. C. tobukuete, θobguete, γuguete.
Emborracharse.	A. θróbare, θróbu.
Embustero.	A. niñágo.
Emplastro.	C. keθego kaθare.
En.	A ... ta,... te,... ti.
Enagua.	A. náu, búti. C. nau.
Enamorar.	A. doanáni.
Encerrar,	A. miga kotéri, kitaniókóteri.
Encia.	A. C. robóno. B. nituhirere.
Encima.	A. bití.
Encorvado.	A. lémasi-tebiéñ.
Enderizar.	A. kanikóguo.
Enfermo.	A. breñ. nibira breñ (<i>el esta enfermo</i>). B. drankua. C. bren, daran- kua.
Engañar.	A. ñógo, ñóganike.
Engaño.	B. tiraniri. C. niguogo.
Enojado.	A. θróbóñ. A. niñiá tórba γámoge θróbóñ kuséte, <i>el no quiere</i>

	<i>amistad enojado asi es.</i>
Enojarse.	A. 0rʒbóñare.
Enseñar.	A. ñiriére.
Entender.	A. rué, durué, sirué.
Entendido.	A. tokábre. C. gattere, ga- rekoin, tiegara.
Entero.	A. koéño.
Enterrar.	A. 0obómitéré. C. 0obomete.
Entierro.	B. nitbuemata. C. 0obometie, nitbuemata.
Entonces.	A. yenoáre.
Entrañas.	A. niteri, ñógono. B. nihua. C. niteri, mato, nihua.
Envidioso.	C. titoye.
Escalera.	A. nóndre koin, nónokoin konte. C. norokoin.
Escama.	A. ñuákro. B. guakro. C. guaduru.
Escandaloso.	C. niñakoin.
Escarabajo.	A. ñúblo. B. nombru. C. nobolor, goublu.
Escarbar.	A. mué.
Escarmiento.	B. matekrimikare. C. 0otoe- namuka.
Escoba.	A. korókarégo. C. koskaro, kontegara, kosegara.
Escojer.	A. toéñ.
Escoria.	C. nakoin, gogoto.

Escorpion.	C. ibi.
Escremento.	A. ngoéne. B. songoto. C. ngogota, nodongo.
Escribano.	B. krikotoroikako. C. toro-digaga.
Escribir.	A. toróto.
Escupir.	A. kolikite.
Eso, por eso,	A. kuséte, hábogo kuséte. <i>Por eso no hizo el trabajo.</i> A. kuséte ñiá sirivire varé.
Espabe.	A. toboñkri.
Espada.	A. seváda. B. ítra. C. ñi-traga.
Espantarse.	A. huonónigere.
Español.	A. súlia.
Espejo.	A. ñióni. B. ñoa. C. ñoe, ñugoi.
Esperar.	A. ñuguáre. B. nitoboto. C. soobiga, nitoboto. <i>Espera.</i> A. ñubuáta. C. gaveani. <i>Espera un poco.</i> A. ñubwareki.
Espina.	A. tugú, tugúa. B. tugua. C. duguo, duggo, dua.
Espinazo.	A. trógro. B. trokra, C. trogro.
Espinilla.	A. bosólikro.

Espiritu.	A. C. gaé.
« malo. ,	C. nigitaka.
Este.	A. kodéri.
Estio.	C. konkitere, komoto.
Estolica.	B. muitru. C. mugtru, mu- tru.
Estornudar.	A. tinómoendäre.
Estranjero.	A. chiwi enána, chiwi man- téní.
Estrecho.	A. kuátakokrókia.
Estrella.	A. muké. C. muge.
Eterno.	A. korébekore. C. nebira- konta.
Examinar la conciencia.	C. titatobige.

F

Falda (del cerro).	A. ñudrébeto.
Falso.	A. ninokó, nuárbe. C. toni- kogo.
Fama.	C. merikebe.
Familia.	A. morógo.
Fangoso.	A. niútre.
Fe.	B. mañogemedre.

Fermentar.	A. ñime. C. kagua.
« la chicha.	C. ñonogrega, ugeko.
Fiebre.	C. breñ, ñoragua.
Fiero.	A. ñrǽbóñ. B. nivaliente. C. robontrimene.
Fin.	A. kuré, báto. C. kure.
Fino.	A. divi.
Flaco.	A. kro. B. niera. C. krore, niera.
Flauta.	A. tólero.
Flecha.	A. bugó, bugá. B. buka. C. bugo.
Flexible.	A. ndóribo, ndórahe.
Flojo.	A. kreni. B. nikonike. C. kredue.
Flor.	A. kriblú. B. kritue. C. serruen, ñuruguen, kridron, kridrue.
Fluccion.	B. tikóbrentie. C. nibiteko.
Forastero.	A. niménteni, nisenéna. B. nisene. C. nimiteni, nigene.
Fragrante.	C. bromane.
Fregar.	A. botónite. B. nudrubatate. C. sukrute, botonite botete.
Frente.	A. niǽkua. B. okokua. C. ogogro, okokra.
Fresco.	A. tibú.
Frijol.	A. B. C. mumá.

Frio.	A. tibó. <i>Tengo frio.</i> A. koti-hótie.
Fruta.	A. krinkua. B. krimouko. C. nguogo, gugo.
Fuego.	A. ñió, ñiókua. B. ñiokua. C. ñuggo.
Fuerte, (fermentado).	A. dime, ðime. C. time. ribi.
« grueso.	A. tebú.
« que tiene fuerza.	A. triménte.
Fuerza.	A. trimé.
Fumar.	A. ndoé.
Furioso.	A. ʒrɔ́bóñdore. C. motonete dikamore.
Fusil.	A. kürü. B. duru. C. kuru.

G

Gallapago.	A. doródoró.
Gallina.	A. B. C. kuí.
Gallinazo.	A. cha, úde. B. nde. C. uleda
rey de gallinazos.	A. C. yudé.
Gallineta.	A. kontsére. B. uradi. C. mosototo, kona.

Gallo.	A. antalá. B. antana. C. attana, antala.
Ganado.	A. C. nébi.
Ganas de comer.	A. morónibitié tito B. merulie. C. morrotieto.
Gancho.	A. tññ.
Garganta.	A. doróko. B. dromoko. C. doroko, kirotoba.
Garrapata.	A. ngué, kéáñ. B. C. gneu.
Garrapatilla.	A. hórokue.
Garza blanca.	A. krikúde. B. kritude. C. nuu, dugdu.
« prieta.	A. cholúbe.
Gato.	B. C. suto, guasi.
« domestico.	A. B. C. michi.
« de agua.	A. ñu. C. nuu.
« espin.	A. kolón. C. klo.
« del monte.	A. sútu.
« solo.	A. C. múbía.
« de manada.	A. kuisó.
Gavilan.	A. mü. B. mugigetaka. C. mug, igesuli.
Genero.	A. 0uáñ.
« comun.	A. 0uáñkoéñi.
« de calzones.	A. 0uáñtibiéni.
Generoso.	A. mantiáne.
Genio.	B. nikoin. C. merinuore, nikoin.

Gente.	A. ni. <i>Vienegente</i> . A. nikiti.
Gingembre.	A. subru.
Gobernador.	A. kobrañ. B. kritobokri. gobra, kritobokri.
Golfo de mar.	B. merretoare.
Golpe.	A. metá.
Golpear.	A. metáre. <i>Golpealo</i> . A. metáni. <i>Lo golpeó</i> . A. méti. <i>me golpeó</i> . A. timéti. <i>Yo te</i> <i>golpeé</i> . A. tiwe métani.
Gordo.	A. kóte. C. gobogrikri.
Goyaba.	A. nimánkri.
Gramalote.	A. toñtuáñ.
Granadera.	A. iriwi. B. kuale. C. kule.
Grande.	A. kri. B. krina. C. kri.
Grillo.	A. ñisulu. B. isulu. C. ñusulu.
Grillos.	B. hikarnotebare.
Gritar.	A. ñubáire.
Guacamayo verde.	A. kanánki, kánkin.
« colorado.	A. noká. B. doka. C. roka.
Guarapo.	A. C. ebia ñié, ño.
Guarumo.	A. kurá.
Guavo de Castilla.	A. bukeklé. — <i>del monte</i> . A. bukudrá. — <i>del río</i> . A. bu óóromo.
Guayacan.	A. murúnúna.
« negro.	A. bekríé.

Guerra.	A. du.
Guerrear.	A. 0rementóke.
Guia.	A. hidriega.
Guineo.	A. dikima.
Guisar.	B. moruenokate. C. moro- doteni.
Guitarra.	C. kriguntogodre.
Gusano.	A. ñi. B. nioto. C. nii, nguñ. <i>Hay gusanos en la leña.</i> A. ñi te ñi.
Gusto.	A. boñóño. B. koin. C. boño, koin.

H

Hablantin.	A. kúgekri.
Hablar.	A. blité. B. nokue. C. skogne, nokue.
« bajo.	A. blité betóre.
« en lengua secreta.	A. záketare.
Hacer.	A. baré. <i>lo hizo el.</i> A. ba- rédoke.
« daño.	A. dótrekome.

Hacha.	A. hõ. B. vu. C. u.
Hamaca.	A. amáka.
Haragan.	A. kréni. B. niñokomete. C. krene.
Harina.	A. munú, zoáñ. B. xuan. C. zoan.
Hebillas.	C. kedaribie.
Hechicero.	A. súkia.
Hediondo.	A. dopúrete, dokóme. B. ñiamunabureke. C. roko- rokomo, koroburere.
Hedor.	A. doté. B. nodrodaurete. C. roburere.
Helecho.	A. bigi.
« de árbol.	A. bigikri.
Hembra.	A. moré.
Herida.	A. tro, nitigánigo. B. tigea- tiriko. C. ñogonide, tigea- tiriko, nitiganigo, nitroen.
Herir.	A. tróre.
Hermana.	A. ñguai.
Hermano.	A. hétteva. B. tinguare. C. chañabaya.
Hermoso.	A. towáre, muóre, káin. B. C. koin.
Hervir.	A. gregóre.
« poner el agua a hervir.	A. ño migémie.

Hierro.	A. koró. C. nitare.
Higado.	A. B. C. mató.
Hija.	A. ñóño. B. tiugo. C. chakii- via.
Hijo.	A. ñobó, ngobó, odoé. B. tiugo. C. chakia.
Hilo.	A. dobóro.
Hinchazon.	A. nitiéñ.
Hoja.	A. B. krikó. C. krigo, se.
Hombre.	A. ni, nitókua. B. nitokua. C. tuoguo, niko, nitokua.
Hombro.	A. kótoro. B. ketakra. C. kooθo, kotodro, ketakra.
Hora.	A. nioá noáña (<i>¿como esta el sol ?</i>). C. ñonogri.
Horcon.	A. urá.
Hormiga.	A. ñgáña. C. ñagaga, ña- galo.
Horror.	A. C. θigar.
Hosico.	A. nidón, kaθá. B. idomoa. C. nidoñ.
Hoy.	A. mátare.
Hoyo.	C. kuomgo.
Hueco.	A. mógue.
Huella.	A. nitó.
Huerta.	C. gimmenita.
Hueso.	A. C. kro. B. tokro.
Huevo.	A. murúge.

Humedo.	A. ñúrue.
Humilde.	A. hómie.
Humo.	A. C. ñúbu. B. nubo.
Huracan.	A. muruége. B. murieseka-tadibi. C. morueribi.

I

Ignorar.	A. ñiágare. <i>Yo ignoro eso.</i> A. ñiágaretie. C. nianto-retie.
Igual.	A. ɠuóre. B. tinguariba. C. ruore, roore, tinguoriba.
Iguana.	A. dɔ. B. do. C. ru.
Incendio.	A. ñiókoecri. B. turunkunise. C. komigie, ñugokribiti.
Inclinacion.	C. bitaretie.
Indio.	A. móve.
Infancia hasta 3 años.	B. C. tekoma.
Infierno.	B. C. komuseri.
Ingles.	A. iglére.
Instrumento de tocar.	B. gru.

Interprete.	A. kukédregáre.
Invierno.	A. ñuré. B. konute. C. nute. <i>Ya viene el invierno.</i> A. kokiteréde ñuré. C. kon- kiterede nute.
Invitar.	A. ñubáire.
Ir.	A. B. C. noé. <i>Támonos.</i> A. ari noé.
« por tierra.	A. gurére.
« embarcado.	A. kinikédúra.
Iraca.	A. kanguó, kakrio.
Isla.	A. kóbutu.

J

Jabali.	A. motú kri. B. metukri. C. motoro kri.
Jagua.	A. kremé.
Javilla de culebra.	A. botó.
Jefe.	A. kritubó.
Jejen.	A. ñiva.
Jicotea.	A. seráñ.

Jinete.	B. nivaliente noe moḃoti. C. noengrobiti.
Joven.	A. dugé.
Jugar.	A. ñchi.
Jugo.	A. ñié.
Jurel.	A. káńkin guái.
Justicia.	B. C. kritobu.
Juventud hasta 25 años.	C. tokoodgre, togorerore.

L

Labios.	A. B. C. kudá.
Lado, a mi. —	A. nitoátatié.
» enfermo de un lado.	C. tibrenkuorobe.
Ladrar.	A. kugé. B. nuktaɣuan. C. guono.
Ladron.	A. goé.
Lagartija.	A. ɣugúable ñoguáti.
Lagarto.	A. lapá.
Lagrimas.	B. hokoharnie. C. niokua- rie, ogukri.
Lagúna.	A. ñoágua. B. ñoogua. C. ñogua.

Langosta del mar.	A. ñisúlu.
Lanza.	A. bugákri, bugókri. B. pukokri. C. bugogrobiti, pukokri.
Lastre.	A. C. néhidebógo.
Lavar.	A. C. botéte.
Lazo.	A. iré, kuága. C. kooguo, kuego. okuaki.
Leche.	A. nkéai, nuóri.
» de palo.	A. nuóri. B. krinuore. C. kringori, krinuore.
Lechuza.	A. C. saína. B. kroko.
Lejos.	A. mové.
Lengua.	A. C. tidró. B. tudra.
Leña.	A. ñi. B. C. ni.
Leon.	A. korá tain. B. kuakri. C. kuratain.
Liar.	A. kőugué.
Libro.	A. C. toró. B. krikotoro.
Limon.	A. B. C. limó.
Limosna.	C. tidrobuganie.
Limpio.	A. odrókoin. B. nikoin.
Linaje.	C. 9eeme.
Líquido.	A. ñuóre.
Lisa (pescado).	A. kubúa.
Liso.	A. dórebe.
Loco.	B. C. kontentakanieti. C. konikuetaniko.

Lodo.	A. ʒobó, ʒobóro. B. paroota. C. ʒobaro.
Lodozal.	A. ʒobó boróre kónti.
Lombriz.	A. hũara.
Loro.	A. B. C. oré.
Lucero.	A. mukédego. C. mugekri.
Luchar.	C. trimene, tagimeteteba.
Luciernaga.	A. idró. B. niokua. C. idro, isibo.
Lugar.	A. koé, huó.
Luna.	A. C. so. B. goo.
» pasó la luna.	A. so nebiti, so nikirita. C. so nienigenita.
» ya viene otra luna.	A. so maʒákite. C. so me- dagite.
» vamos a tener otra luna.	A. so maʒá kibéra.
» llena.	A. sotá, sotábiti.
» nueva.	A. so moróbiti.
» pasada.	A. so kirá.
» luna, cambio de —	A. so nikite.
» media —	A. so ʒuóre.
Luz, ya viene la luz del dia.	C. konkiterekoin, konkite- rededego.

LL

Llaga.	A. solá. B. C. tonantibita. C. rego.
Llagado, tiene todo el cuerpo llagado.	C. nigotuen gongrabare.
Llamarse.	A. kóño.
» ¿Como te llamas ?	A. ¿mokóño ?
» me llamo P...	A. níkóño P...
Llano en la sierra.	A. chame.
Llanto.	A. tomúya. B. C. nirba- muñe. C. muñe.
Llave.	A. yave, ki.
Llegar.	A. nirába.
» al mediodía llegare- mos.	A. noáña nuóre nirába kónti.
Lleno.	A. kuáti.
Llorar.	A. B. C. muñé.
» al muerto.	A. müi-yáte. C. tomue.
Llover, esta lloviendo.	A. C. ñútatebie.
Lluvia.	A. C. ñu. B. nu.

M

Machete.	A. itrá. B. nitra. C. giu- dra, nitra, itra.
Madre.	A. meyé, bi. C. time.
Madrugada. de —	A. θékkove.
Maduro.	A. kain, tain.
Maguey.	A. bongró.
Maiz.	A. ʒi. B. vi. C. yo, ʒi.
» seco.	A. ʒ igua. -nuero. A. ʒimoro.
Majagua.	A. B. C. kǒ, kuáta.
Malo.	A. sóbra, komé.
Malvado.	A. niókikue.
Mama. (fam.)	A. bichó.
Mamar.	A. nkéai doéñ.
Mamey.	A. C. nómo.
Manchar.	A. tibié.
Manglar.	A. θéketa.
Mango.	A. magó.
Mano.	A. kudé, B. kuse. C. kise, kuse.
» derecha.	A. kudéroñ.
» izquierda.	A. kudéreeberén.

» de moler.	A. krögua.
Manta.	A. C. ʒu. C. yu.
Manteca.	A. kët. B. matuko. C. ngariko, sa. metuko.
Mantener	A. bugáni (<i>lo mantene.</i>)
Mantiame.	A. kasitatibi
Mañana.	A. héteve.
» de —	A. C. kod'go, dégo. B. kikitere huöego.
Mar.	A. C. merén. B. merren.
Marchar.	A. noé.
Marea.	A. merénoé.
» bajando.	A. merénoé iti. C. merenuti.
» subiendo.	A. merénotäre. C. merenbiti.
Mariposa.	A. C. rutén. B. mayankuate.
Mascar.	A. kuéte. C. ʒoge, ʒogoni, guo, noe.
Masticar.	A. krörögote.
Mastranto.	A. murígira.
Mata.	A. okuá. <i>Mata de platano.</i>
	A. moró okuá.
Matar.	A. kómite, nigué.
Matraca.	A. toñ.
Matrimonio.	C. kusekae.
Maza.	A. ñioto. B. miagata. C. 0agato, miagata.

Mazamorra.	A. mia. C. mea.
Medio del año.	C. to-more.
Mediodía, al —	A. koduóre, noáña-duóre. C. nonogue, nonoruore, konruore.
Medroso.	A. ngónige. C. ngonie.
Memoria.	B. C. niko.
» tengo —	A. C. nutorótie. <i>El tiene</i> — C. natoeratedre, merina- tionite.
Menor.	A. kiá-mini, chi-mini; B. C. tinguae. C. bragi-ro, siba.
Mentir.	A. ñoguére.
Mentira.	A. ñogué. C. nigoka, nin- gogo.
Mes.	A. B. C. so.
Mesa.	A. kringó mesá. B. mokra. C. krigomokra.
Miedo.	A. C. ngónie <i>Tiene</i> . — A. ngónie nitidre.
Miel.	A. B. C. mui. C. kiámúe (— de palo.)
Miseria.	A. bobre. B. merenoata. C. komorono, tidrotrimene.
Mojado.	A. ñière.
Mojar.	A. ñiérere.
Mojarra.	A. bugó.
Mojoso.	A. C. ñomike.

Moler.

A. ugué, úθru ugué. B. miauka. C. uganuka. *Hay que moler.* A. úθrutoró ugádre.

Mondongo.

A. uguén.

Mono colorado.

A. ñubuañ. C. nomugre, nomuosoli.

» prieto.

A. ɣurí. B. uri. C. θuri.

» cariblanco.

A. noroañ. C. θarua.

» tity.

A. titi. C. θeruaba, θroaba.

Monte.

A. kontsé. B. konse. C. koose, kosen.

» vamos al monte.

A. arioné, ari koutsénta, arigri konóne koutsénta (vamos a buscar carne al monte.)

» virgen.

A. kotúgua. C. kotigue.

Montear.

A. óne. C. aringuarinquen.

Morado.

C. trune.

Morder.

A. kueté.

Moribundo.

A. húaga. B. C. ninikue-natae. C. traguane.

Moro.

B. C. ninovere. C. ngovere.

Mortaja.

B. C. brumakahoemea. C. troguo.

Mosca.

A. nuuguó. B. mukua. C. mun.

» mulera.	A. ólea.
Moscon.	A. kuádígima.
Mosquito.	A. tu.
Motete.	A. kotuá.
Moverse.	A. meniére.
Mozo.	A. soldádo. <i>Trae, luz, Mozo.</i> A. ñio tua kouñabe, soldádo.
Mucho.	A. kraté, kabré. <i>Muchagente.</i>
»	A. nikabré.
Mudo.	A. kugé ñiágaré.
Muela.	A. tu-kri. B. netukru, tonoboali. C. kororo, tukro.
Muerte.	A. B. C. niktá. C. nigaðae.
Muerto.	A. merigátani. C. merinogo, merigatani.
Mujer.	A. meri, merire. B. C. meri.
» desnuda, del urote.	A. ðungúmia.
Mundo.	A. ko, kokrikoin. C. konekuo. C. kokoengu, kokotibien.
Muñeca.	A. kuðóguo. B. korokua. C. kuðokuo, korokua.
Murcielago.	A. ñibita. B. niktalo. C. nibda, gibitalo.
Musgo.	A. bugré.
Muslo.	A. ukuetó; B. nokuakra. nokuogro, ukuedo.

N

Nacer, nació.	hémandoro.
Nada.	A. nuáribé, ñiágaré. C. ña-gare.
Nadar.	A. <i>χubé. El nada bien. A. valiente χubé.</i>
Nance.	A. migá, meí. B. mika. C. miga.
Naranja.	A. C. narán. B. naranço.
Nai iz.	A. nidoñ, nidómo. B. C. nidomo.
Naufragio.	B. dudeatreñote.
Nave.	A. du. B. dukri. C. ru, vu, du.
Negro.	A. θíkima, θrúne. B. sikima. C. θrune, sigine, sigima.
Nervio.	A. bigí. B. nipikikrikri. C. bigidron.
Nido.	A. χudá.
Nieblina.	A. mutá.
Nieto.	A. móloe.

Nigua.	A. mokókri. B. mokloorikri. C. mogokri.
Niño.	A. ñobógre, ngobógre, ño- bóli. C. sitan.
» recién nacido.	A. ñobógre chi-tidró.
No.	A. ñiá, ñiákai.
Nobleza.	B. nikoin.
Noche, de noche.	A, ðeū. B. kuode. C. konse.
» viene la noche.	A. kokité ðrúni. C. kokitere dedore.
No hay.	A. ñiátoró.
Nombre.	A. ko. C. ko, ni-ko.
Norte.	C. giuregre, kourekuoki.
Nosotros.	A. B. C. tiri, nu.
Noventa.	A. gregédabugadi kroꝝóto.
Novillo.	A. nébikuo ðeánite. B. ne- bikuadanite. C. nebinobia.
Nube.	A. mutá. B. mukekri, mugda.
Nublado.	A. kokité bodiáre.
Nuca.	B. nikuakorekri. dosokro, nikuakcran.
Nudar.	A. kʒ-ugué.
Nuera.	A. boú.
Nuestro.	A. nun.
Nueve.	A. konkóñ. C. kroegon.
Nuevo.	A. moró.
Nunca.	A. kirá.

Ñ

Ñame.

A. 0run.

Ñumi.

A. krikúáta , subluúkuáta ,
sonkuáta, nokuáta, múra-
kuáta, krigókuáta, boló-
kuáta, kakuáta, ñoboáñ
kuáta, imági kuáta. B.
dukuata. C. nukuata, du-
kuata.

O

Obediente.

B. C. durkoin.

Obrar.

A. ñgoéonkái. B. so. C. go,
ñogoto.

Ochenta.

A. gregédábuga.

Ocho.

A. C. krokuó.

Odio.	C. ñatito, nigraboto.
Oir.	A. sirué.
¡Ojalalo tuviera yo!	A. senúritie.
Ojo.	A. oguá. B. okua. C. oguo. ko, okua.
Ojó de agua.	A. ño yaguá.
Olla.	A. u, úke. B. C. uke.
Olor.	A. ro, do. C. ro, robolo.
» suave.	A. domané. B. odrotamane.
Olvidar.	B. C. toenekuetiko. C. ñane- tiore.
« se me olvidó.	A. ñiánéve torótie. C. konni gigetebiti, tonieñianite.
Omligo.	A. B. C. tukólo.
Once.	A. krotókitikráti. C. krodo dikráti.
Oreja.	A. B. C. oló, olóa.
Orilla.	A. boré. — <i>del río</i> . A. ño- boré.
« del mar.	A. merénboré.
Orina.	A. C. itráni. B. nitrani.
Oro.	A. oló. B. orokua. C. oro
« en grano.	A. C. kuó.
« en polvo.	A. C. munúe.
Oropendula.	A. múria.
Orvea.	A. 63dá.
Oscurecer.	A. nibi 6rúni.
Oscuro.	A. 6rúni, moguóte.

Oso hormiguero.	A. me, mégro.
« platanero.	A. θurubón.
Ostiones.	A. θrúe.
Oto.	A. B. to. C. too.
« de lagarto.	A. keañ.
Otoño.	C. iton.
Oyame.	A. be. B. pe. C. be, pe, θerun.

P

Paciencia, tiene.—	A. χoxóme.
Padre.	A. du. C. tigue.
« sacerdote.	A. pátiri.
Padrino.	A. χúye. B. huye. C. ran- huye.
Pagar.	A. útio.
Paisana (pajaro).	A. urán.
Paisano.	A. ti-mórogo (mi —). C. nu- tre ureke,ti-mogro (mi —).
Paja.	A. méki,mékia. B. C. mekia.
Pajal.	A. komítibo, kokeábe.
Pajaro.	A. núkua. B. dukuatiasu. C. nuguo.

« carpintero.	A. C. siglé. B. dikle.
Pajui.	A. iriwi, kuále. B. kualí. C. kuli.
Palenque.	A. C. kóse.
Palma de la mano.	A. kudékuáta. B. husekuata. C. kusekuata, kuseteri.
Palma real.	A. dúga.
« de cobija, de la costa.	A. yúra.
« de cobija del monte.	A. yúga.
« coquito.	A. yúrago.
« pijibay.	A. ñabá.
« palmillo.	A. ñógo. C. taraxal.
« maquenque.	A. buró. C. rigako.
« corozo.	A. kuklú.
« chica, del monte.	A. nitrá.
« pacaya.	A. bodá.
« de hilar.	A. tobóri.
« sombrerillo.	A. tobóba.
Palo.	A. kri. B. krikri. C. kri, krio.
« frío.	A. C. sui, óla.
« criollo.	A. érreba.
« de balza.	A. krikúáta.
« Santa-María	A. horókri.
Paloma.	A. mu, kozótu. B. C. mu. C. vidu.
Pan.	A. sa.

Pantorilla.	A. múre nóko. B. hure-nokto. C. nguregreño.
Pañuelo.	A. ðongú, ðonguón.
Papa. (fam.).	úchi.
Papaya.	A. B. C. kékema.
Papel.	A. C. toró.
Pararse.	A. noénkro.
Parasita.	A. turá.
Pardo.	A. kurágua.
Parejo.	A. kúa.
Pariente.	A. morógri. C. ebeta, tizare, nuzare.
Parir.	A. doré.
Parpado.	C. kuogota.
Partesgenitales(hombre).	A. B. C. dúlire; C. kabia- zabata, itranikaro.
« (mujer).	A. B. C. kálo.
Partir, dividir.	A. tréguete.
Pasacarne.	A. ka, odobóro. B. C. ka. C. kamite.
Pasar, pasó el agua.	A. ñunikirá.
Pasear.	A. basáre.
Pataxte.	A. odóba.
Pato.	A. wála. B. patokri. C. moala.
Patria.	A. tikoé (mi lugar). C. ure- kre.
Pava del monte, negra,	A. urú.

Pavo.	A. kolé. B. trigi. C. erigi, erru.
Payla.	A. ebiá niadáre. C. nundiara.
Pecho.	A. burúde. C. motroro.
Peñe.	A. kuñigara.
Pelear.	A. θengó. <i>Siempre quiere pelear</i> A. tonebeágo kurú- kua.
« en guerra.	A. θreméntoke.
Pelican.	A. duá.
Peligro.	B. triktare.
Pelilargo.	A. me, mi. C. mee.
Pelo.	A. ko, dre. C. ko, θukuo- drue.
Pensar.	A. toébiga. B. C. tobie, tobike.
Peña.	A. θokuáta, θokóto. B. θokrikri. C. θokuoto.
Pequeño.	A. kiá, chi, chitáli. B. C. ni- chitan. C. chi, chiθala.
Perder.	A. neañite.
Perdiz.	A. mosóloro. B. glosai. C. klosai.
Perezoso.	A. kréni. C. kreene.
Perico.	A. θúri. B. duri. C. θurin, θuro.
« ligero.	A. kúkri.

Perla.	B. nukrokra. C. dru.
Perra.	A. B. C. numóre.
Perro.	A. nu. B. nukrugua. C. nu, nubru, nigre.
« del monte.	A. θurúbo.
« mulato.	A. segé, kontséve.
Pesadilla.	C. kongonia.
Persona.	A. ni.
Pesado.	A. nebidebágo.
Pescado.	A. ñi, guá. B. kusokara. C. gua.
Pescador (pajaro).	A. kemú.
Pescar.	A. ñite, guákite.
Pestañas.	C. okudro, kodrotuñe. <i>Pelo de las pestañas.</i> C. ogoo- dron.
Peste.	A. breñoótia. B. nodron- deto. C. niguñigeñe, no- drondete, θaraguani.
Petaca.	A. mátikuáta. C. beθa, tri- pegua.
Pezuña.	A. sebó. B. seroo. C. kise- deba, motunedotoba.
Pie.	A. C. ngóto. B. noto.
Piedra.	A. B. C. γo.
« relumbrosa.	A. γotowáre. B. tabore. C. sottuore.
« bezoar.	A. γoyeréba.

« de moler.	A. krü.
« para hacer fuego.	A. lamón.
Pierna.	A. nuré. B. hure. C. ngwere, nugrego, ture.
Piña.	B. ðige. C. ñoo, ñiguo.
Pilon.	A. krimoguó.
Pintado.	A. toñ.
Pintor.	B. C. torote.
Pinturas en el cuerpo.	A. ðigé.
Piña.	A. B. C. muiya.
Piojo.	A. B. C. ku.
Planta.	A. kri.
« del pie.	A. ngótokuáta. B. nokuata. C. ngotomato.
Plata.	A. muéña. C. guea.
Platanar.	C. bungro, bungreto, plakra.
Platano.	A. bla, pla moró. B. pla. C. bu, bun.
« verde.	A. moróniki.
« maduro.	A. morótai.
Platanillo.	A. bitú, úri.
« hojas de —	A. mune.
Playa.	A. húma.
Pluma.	A. ko.
Plumete.	A. núrie.
Pobre.	A. bobre. C. godroñake, tidokaruore.
Poco.	A. chitáli.

Poco a poco.	A. betóre betóre.
Podrido.	A. kuré, utútu, ñitúte. <i>Palo podrido con gusanos.</i> A. kri utútu te ñi.
Polleras.	A. buti.
Polilla.	B. nioto; C. u, ʒoongu.
Pollo	A. kúĩñobóli. B. kuiboli. C. kuingava, kuiñoboli.
Polvo.	A. komónu. B. C. kromunie.
« de tabaco.	A. somónu. C. tomonu.
Poniente.	A. néderi. B. kordepattunue. C. konnedemin.
Ponzoña.	A. B. imátu. C. krogo, mori.
¿ Porque?	A. ¿ dabóko?
Porqueria.	A. B. kokóme. C. koroí.
Potro.	A. moʒóñobóli. C. moʒongabo, moʒounobo.
Prado.	A. C. méki, mékibiti. B. komekibite.
Preguntar.	A. nomónone.
Preparar la comida.	A. noródotoni.
Prestar.	A. biéñke.
Pretentioso.	A. ʒiú.
Primo hermano.	C. tiendabe.
Principio de una cosa.	A. oʒó, kená. C. konkoʒe.
« del año.	A. ñokená. C. konkitenadego.

Prometer.	A. θriéne.
Pronosticar.	A. θriébaräre. C. tiridgida.
Pronto.	A. brekkéve, kúra, θótro.
Pueblo.	A. utá. B. utate. C. zuta, utate.
Puerco.	A. motú. B. metru. C. madu, metu.
Puericia (hasta 14 años).	B. C. tekogre. C. tokoado.
Puerta.	B. ukue. C. ugrie, yugue.
Pulga.	A. mokó. B. mukuklo. C. mokoli, moko.
Pulgar.	A. kudé biéne.
Pulir.	A. turóre nigároa.
Pulso.	A. B. C. péte.
Punta.	A. kegítimi, tiguáne.
Purgar.	A. króko ñaé.
Pus.	A. ñúmune. C. gumuen.

Q

Quebrada.	B. ñoyakule. C. ñogobo.
Quedar.	A. nebé, neméani (se quedó).
Quejarse.	A. tokezäre.
« se esta quejando.	A. montrange. C. totoge.

Quemar.	A. nikúnise.
Querer.	A. taré. C. tere.
Quetzal.	A. muróko.
¿ Quien ?	A. ¿ nirá ? ¿ medén ?
« sabe ¿	A. ¿ gáro ?
Quieto.	A. kuékkéve.
Quitar.	A. ʘengué, ʘenté. B. teinka. C. ʘeenigo, kitanigo, teinka.
Quizas.	A. gáñono.

R

Racimo de platano.	A. moróʘókua
Raiz.	A. ngótri. B. krinotri. C. ngotri, kuoʘu.
Rama.	A. B. krikudé. C. kriode.
Rana.	A. urré.
Rascarse.	A. B. C. ʘáke. C. kake.
Rastrojo.	A. kokeábe.
Rato, un buen rato.	C. koriaire.
Raton.	A. C. tokuiye. C. tugueli.
Raudal.	A. ʘo.
Raya.	C. torome.

Rayo.	A. usúliχoe. B. usuli nitia-koni. C. meratro.
Razon. tu tienes razon.	A. monókemétre, móblite-métre. C. motokabre.
« sin razon.	C. kodroñagare, θotoniguarebi.
« no tiene razon.	C. ñakra.
Rebuznar.	A. kugé. B. modoteke. C. guore.
Recojer.	A. ugánigre.
Red.	A. B. C. kráde.
Redondo.	A. bolóre.
Regar la casa.	C. ñokenitire, ñokeagita.
Regular.	A. bomóve.
Rehusar.	A. ñiákarigo.
Reir.	A. kotš. B. C. koto. C. kodu.
Rejo para castigar.	C. nikuadamedara.
« de caballo.	C. mulero.
Relampago.	A. murútro, moró. B. moratro. C. mera, meratro.
Relinchar.	A. kugé. C. kutakuke.
Reloj.	A. noáña naógua. C. ñonogae.
Remar.	A. ñosegáre. C. nosegara.
Remedio.	A. króko, krógo. B. akramikara. C. krogó.
Remo.	A. kringó. B. krinko betinioseka. C. krigon.

Remolino de viento.	A. murié nikuite. murié kuitekuite. murié netébu. C. morue guiðeguiðe.
Rencor.	C. nogita, titarrabon.
Reo.	A. niñite. B. C. nimoiti. C. ninodimokaðe.
Resbaloso.	A. brimó.
Resollar.	A. buriéyogé. <i>No puede resollar.</i> A. C. bréñbréo- zogé.
Respetar.	A. niyómbre.
Respeto.	A. yómbre.
Respirar.	A. burié zogé. B. C. brio- zoge.
Retrato.	C. nobuguoi.
Reunir.	A. ukégro.
Reventazon.	A. merén džbón, méren nikuitche.
Rincon.	A. kéteri. B. koketaniko. C. krode, konkrode.
Riñon.	A. yúmaka. B. C. humaka. C. buma.
Rio.	A. B. C. ño.
« grande	A. ñokri. — pequeño, A. ñochitáli.
« el rio va crecer el rio.	A. ño kite kri.
« el rio esta bajando	A. ñokitebra.
« el rio esta hondo.	A. ño nibira kri.

« el río esta seco.	A. ño nibira notáre.
hay palos en el río.	A. kri ugánigro kaóre ño.
Risa.	B. C. titakete. C. kodelo.
Robalo (pescado).	A. tuguái.
Robusto.	B. C. nikote, nikri, nikoin.
Rocio.	A. C. koluó.
Rodilla.	A. mokuó θokuá. B. C. mukuodokua.
Romper.	A. treyé, treté. <i>se rompió.</i> A. nietráninte.
Roncador (pescado).	A. nibú.
Ropa.	A. θoáñ. C. θuon.
Roza.	A. C. tiré.
Ruido.	A. ñonigo.

S

Sabalo (pescado).	A. ndriga.
Sabána.	A. C. méki, mékibiti. B. kome kibike.
Sábana.	A. zu, zúre. B. C. zurigua.
Saber.	A. gáre, to.
« no saber.	A. ñiágáre. C. ñagaregire.
Sabio.	A. tokábre.

Sabor.	A. boóño. <i>¿ que sabor tiene? ¿ boóño ño?</i>
Saborrear.	C. tinguobote.
Sabroso.	A. bolé.
Sacerdote.	A. pátiri. C. padre, usuli, duru.
Sagino.	A. motúkiáre, tiró. B. metukiare. C. tiro, tirosie.
Sal.	A. C. merén.
Salir.	A. kirá.
Saliva.	A. kóli.
Salvaje.	B. niteo. C. nitio.
Sancas.	A. ñúre, noguégro. B. noguakra. C. tanuna, noguagro.
Sangre.	A. C. θórie. B. adarie.
Sangria.	A. θórie diánte. B. adarie-diante. C. nidieθange, nidediante.
Sanguijuela.	A. nǝ.
Sano.	A. koin. B. nitokoia. C. nikoin, nitokoin.
Santos.	C. ngabo, nobo.
Sapo.	A. bóboá, anáni, ublú.
« grande comestible.	A. ñoílo.
Sarcillo.	A. olómea.
Sardina.	A. ndóboa.
Sarna.	B. C. kidri.

Seco.	A. guá.
Seguir.	A. nikinákomugé (se fue detras del).
Seis.	A. C. króti.
Semana.	A. bómo. C. vomo.
Senectud (hasta 60 años).	E. niduoino. C. usuli, ni- duoino.
Sentarse.	A. togé, togóra.
Sentir.	A. nirué.
Sepulcro.	A. komágua. B. C. komoko. C. ʘobomoanie.
Ser.	A. ni.
Sereno.	A. muké itra.
Sesenta.	A. gregédamo.
Sesos.	A. B. C. nitatá. C. gitaʘa, hida.
Setenta.	A. gregédamodizróto.
Si.	A. ʒañ.
Siempre.	A. koré bekóre (futuro) A. kobotákotá (pasado).
Sienes.	A. niobé. B. C. moba. C. gitie.
Siéte.	A. C. krokúgu.
Silbo.	A. sulsúli.
Silencio.	A. kuekkéve.
Silla.	A. kringo siyá, kringo to- gára. C. tokogra.
Silvestre.	A. mógre ariskó.

Simple.	B. C. sopra.
Soberbia.	C. robontieme.
Sol.	A. noaña. B. ninkuana. C. nono. <i>El sol esta fuerte.</i> A. noaña dime. C. nono dime.
Solo.	A. kaibé, <i>ittibé</i> (uno solo).
Soltar.	A. utú. <i>Suelto</i> . A. otáte.
Sombra.	A. tra, kotibóte. B. kotibote, huyae. C. nigoi, kotibura, nitro.
Sombrero.	B. C. dokuahomeara. C. sombrero.
Soñar.	A. kobóni. B. tikuekgro-nini. C. kobo, kobouneri.
Soplar.	A. bugé. B. murie sokakite. C. bugani.
Sordo.	A. ñiásirúe. C. olokedianine.
Sortija.	A. ñuéaangua.
Sosegar.	A. migé kuekkéve.
Suave.	A. C. mané.
Sucio.	A. koókme. B. nooto. C. go, ñgoo, konkoine.
Suegra.	A. me.
Suegro.	A. zúru.
Suelo.	A. háte.
Sueño.	A. kóbe. B. kepo, kobe, kapu, kepo.

Suspirar.	A. murie agé. C. buoge, nirhabriožoke, 9urukete.
Susto.	A. guigó. B. kogonikerikto. C. tinekueko.

T

Tabaco.	A. C. so.
Tabáno.	A. kúbe.
Tabla.	A. kringó. B. krianukua. C. krigun, kriko.
Tacto.	A. nodronue. B. C. nodro- nua.
Tal, un tal.	A. krati krati.
Tambor.	A. muóú. C. mugdu, mudu.
Tarantula.	A. mu.
Tardar.	A. mékere ñoboúta (<i>se esta esperando hace tiempo</i>).
Tarde.	A. 0ére, dére.
« a la tarde.	B. kuanekinasere. C. kon- tsere.
« y a viene la tarde.	A. kokitére dére.
Tasajo.	A. inérikó.

Techo.	A. úgro. B. urkuati. C. γυθυguo, urkuati.
Tedio.	C. medio?
Temblor de tierra.	A. θόπο.
Temer.	A. ñónike.
Tempestad.	B. norobo.
Templanza.	C. merorebrai.
Temprano.	A. θεγό.
Tener verguenza.	A. χάgaire.
Terciana.	C. trangua, ñarukadotrottribite.
Ternero.	A. nébiñobóli. B. nebino-boli. nebingobo.
Tesoro.	A. C. kaíbe. B. nodrouka.
Tetas.	A. kueá. B. guea. C. krogua, kuea.
Tez.	B. kuantanoe. C. gorekuata, kuantanoe.
Tiburon.	A. tro.
Tiempo.	A. C. ko.
« presente.	A. matáre. B. nitaninanu ko. C. komotare, utadare.
« pasado.	A. ko kirábiti. C. konienita, konkirabiti.
« venidero.	A. kokiténete. B. tipikuera-nekie. C. konkitenete, komodagua.
« de agua.	A. koñuóre.

« bueno.	A. kokoin. B. C. konkoin.
« malo.	A. kokóme, kokóbro. C. konkoren, kokakoin.
Tierno.	A. bití.
Tierra.	A. ʔóbo. B. dabogati. C. ʔabbo, ʔabo.
Tigre.	A. korá toróñ. B. muanobo. C. kura.
Timon.	A. du kuékitáre. C. ruko- gidara.
Tinaja,	A. ñoguó. B. ʔarra. C. ño- kiara, ñogua.
Tio.	A. gru.
» político.	A. nigri.
Tirar.	A. dagé.
Tizon.	B. nioto. C. ñugonioto.
Tonto.	A. kóñguarebi. B. koxo- nikti. C. maodio, koxo- nite, ʔionguarera.
Toalla.	C. kuseeskarete, kusesuka- tegro.
Tobillo.	C. salukuo, notogue.
Torcido.	A. tolé, toléne.
Toro.	A. nébi toró, nebi kuéño. B. nebi kuane. C. nebi ku- guane.
Tortuga.	C. sera — : blanca. A. ñé-

	liero. B. gliero. — de carey. C. tubu.
Tos.	A. C. murá.
Totuma.	A. sió. B. siya. C. sio, siya, suo.
Totumo, palo. —	A. merú.
Trabajar.	A. serivíre. B. C. trabazauan.
» vamos a trabajar.	A. áriserivire.
Traer.	A. kuámue, ðen.
Tragar.	A. niágro. C. ñaigo, ñiaka.
Trapiche.	A. ébia ugará. C. ebiagua, ebia ukara.
Trece.	A. krótokidí krómo. C. krododikromo.
Treinta.	A. grébikroxóto.
Tres.	A. C. krómo.
Trigo.	A. bloára.
Tripas.	A. uguén. B. nauera. C. noguo, gougre.
Triste.	A. nebóto ebige. C. ulire, tazatebike.
Tronco.	A. B. C. otó.
Troñar.	A. usúli kubé.
Tropezar.	A. niotáwa ðitégo.
Trueño.	A. usúli. B. unsuli. C. kuru, usuli.
Tu.	A. B. C. mo, moé.

Tucan.	A. pisi.
» de pico prieto.	A. kualá.
» de pico amarillo.	A. kueré.
Tuco.	A. krió. B. krito. C. kruo, krito.
Tuetamo.	A. Zugéngo. B. kuenekua- krate. C. tolorio, gugenge.
Tumor.	C. gotoeko, tokorotingra- bare.

U

Uno.	A. kráti, kuáti. C. krada.
Uña.	A. kuθékrokiá. B. kusehdi. C. kuisedaba, kusedobo.
Urote.	A. uróte.

V

Vaca.	A. nébimoé. B. C. nebimori.
Valde, de —	A. nuárbe.
Valer.	A. hai ¿ <i>Cuanto vale?</i> ¿ A. ño hai ?

Valor.	A. B. C. valiente.
Vapor.	A. ñubúdi.
Varon.	A. braré.
Vaso.	A. ɣu. B. nihua. C. suu, guu, nitua.
Vecino.	A. nuñétike.
Veinte.	A. C. gre.
Vejiga.	A. itránihúo. B. itranigo. C. itraniko.
Vela.	C. nodra.
Vello.	A. niñrúe.
Vena.	A. bigi. B. wipiki. C. bigin, piki, nipiki.
Venado.	A. C. burá. B. pura.
Vender.	A. bién.
Venoso.	B. nodronoante. C. nuble.
Vengarse.	A. utióre. B. tikeman. C. durbokago.
Ventana.	A. ɣugué ñoboli.
Ver.	A. B. C. toé. C. tseu, ko- guo.
» tu lo ves.	A. nébi toé move. <i>Yo lo veo.</i> A. nébitoétie.
Verano.	A. komóre. B. kuotote. C. komoren.
» ya viene el verano.	A. kokitére móre.
Verba, palo.	A. beré.
Verdad.	A. erará, hémete.

Verde.	A. karé, niki. B. krone. C. koron, nurunumen.
Verdura.	A. ka. C. koa, kaa.
Verguenza.	A. gaire.
Vestido.	B. C. hakuakeke. C. θuon- gudra.
Vestirse.	A. ñguókite. B. C. zabana- guakite. C. ngagoyaite.
Vibora.	B. C. gima.
Vida.	B. kokoin. C. nunue, uguote.
Viejo, anciano.	A. usúli.
Viejo, malo.	A. utútu, bióre, hoikómen.
Viento.	A. murié. B. no, murie. C. morue.
» del Norte.	A. merengrimurie. B. murie- sokata nirigene. C. mo- rue giregre.
» del Sur.	A. murie huitóri. B. merre- muriegre. C. momemo- θari.
» del Este.	B. murie sokuata kuadokuari C. moruekodriri.
» del oeste.	B. murie sokatune donguari. C. moruenidriti.
Vino.	A. θómani.
Virilidad, hasta 35 años.	C. θaθuke, tagounno.
Virolí.	A. θoróro. B. kroka. C. θeregro.

Viruela.	B. C. dedruke. C. θaragua, θurugere.
Visitador.	A. méθi. B. C. medi.
Visitar.	A. pasáre.
Viudo.	A. kaibé.
Vivir.	A. ñúne. C. nine.
Vivo.	A. ñire, ñúne, timoñáre, ñetáñóini. C. ninangoto.
Volar.	A. noé wigebite.
Volcan.	A. C. yábo.
Voltear.	A. du nikuite (revolteó la canoa).
Voluntad.	A. yatobiti (por su voluntad.)
Volver.	A. telóte.
Vomito.	A. χié. B. hie. C. ya.
Vosotros.	A. B. C. niri, mu.
Voz.	A. ugué. C. kogue, nihu- kuekoin.
Vuelta del Rio.	A. ño tolé.

Y

Yegua.	A. C. moθómóre. B. modo modre.
--------	-----------------------------------

Yerba.	A. krió, keañóto. B. krito. C. krio, komuto.
Yerno.	A. θuána.
Yo.	A. B. C. ti.
Yuca.	A. hǎ. B. ho. C. eú, ho.

Z

Zancudo.	A. hórǎn.
Zapato.	A. sapáto. B. notonua. C. C. motonkuo, notome.
Zapote.	A. θabó.
Zarza.	A. kutukuá. C. keduo.
Zorra.	B. koǎalo. C. mubiali, ko- dalo.

PARA CONTAR EN MOVE-VALIENTE

1. krati.
2. króbu, kóbu.
3. krómo.
4. krobóko.
5. krorigue.
6. króti.
7. krokúgu.
8. krokúo.
9. krohónkoñ.
10. kroχóto.
11. kroχóto ti kráti.
12. kroχóto ti króbu, etc.
20. gre.
30. grebikroχóto.
40. gregue króbu.
50. gregue króbu ti kroχóto.
60. gregue krómo.
70. gregue krómo ti kroχóto.
80. gregue krobóko.
90. gregue krobóko ti kroχóto.
100. gregue krorigue etc.

PAR CONTRAR LOS DIAS

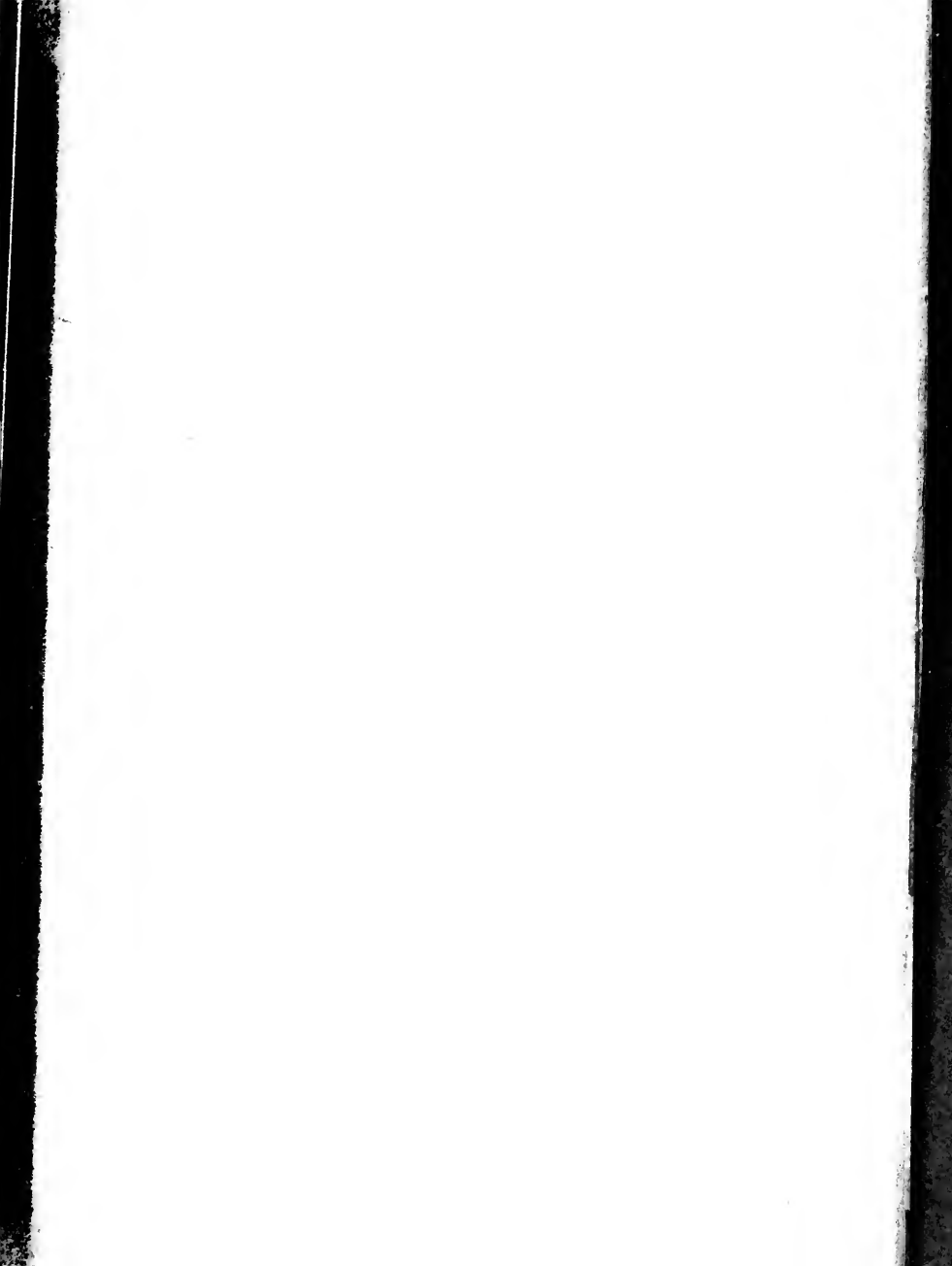
Hoy.		mattáne.
Ayer.		χodrémi, nódri.
Antes de ayer.		mugúi.
Tres dias pasados.		madéra.
Cuatro. » »		mokoéra.
Cinco. » »		nikiéra.
Seis. » »		tiéra.
Siete. » »		kōgōéra.
Ocho. » »		kuo éra.
Nueve. » »		hónkoñ éra.
Diez. » »		χóto éra
Mañana.		hettéve.
pasado mañana.		nubúgue.
de aquí a tres dias.		meróbo.
» » cuatro. »		moko.
» » cinco. »		nikie.
» » seis. »		tí.
» » siete. »		kōgō.
» » ocho. »		kúo.
» » nueve. »		hónkoñ.
» » diez. »		χóto.

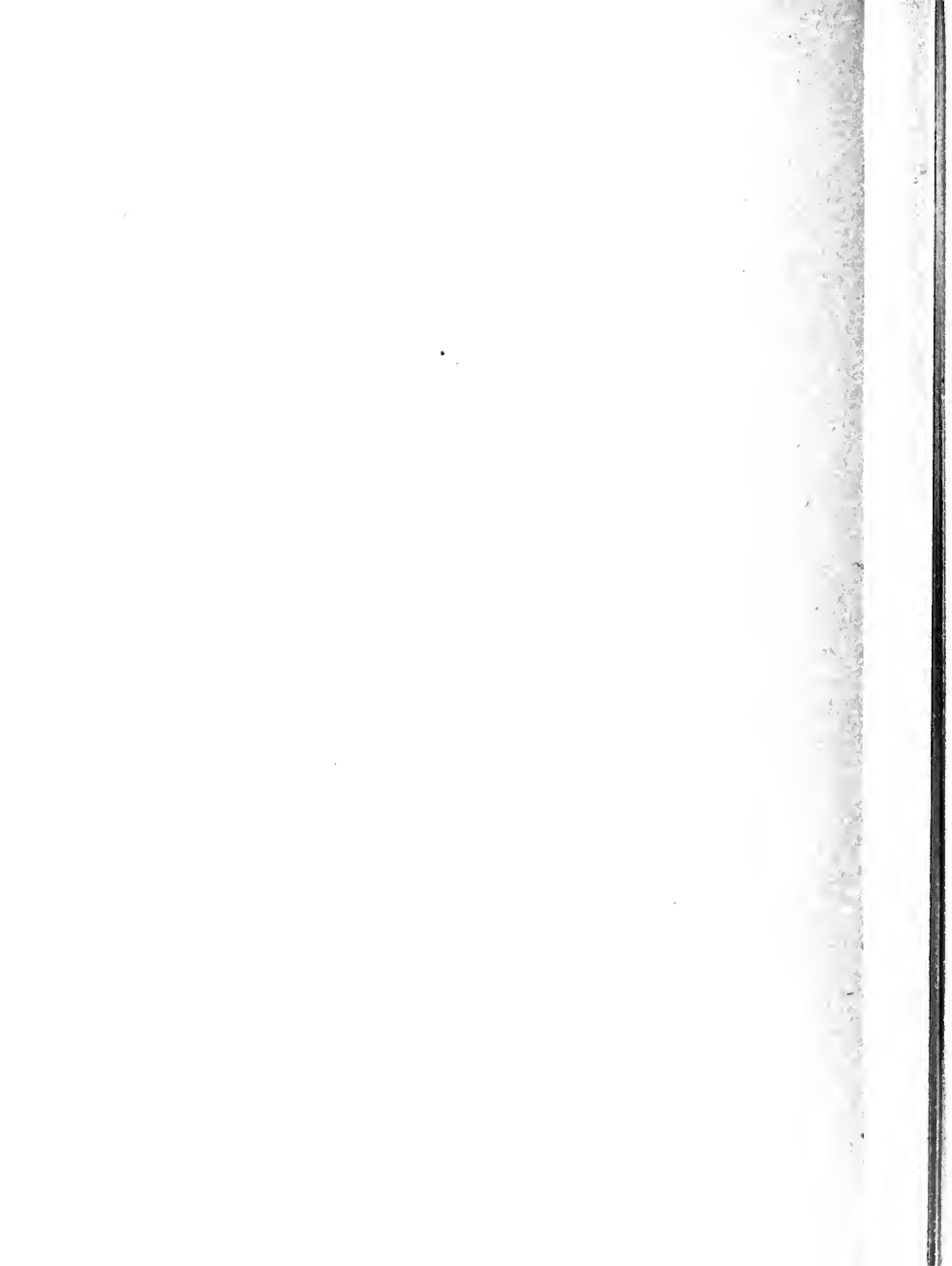
PARA CONTAR EN REALES

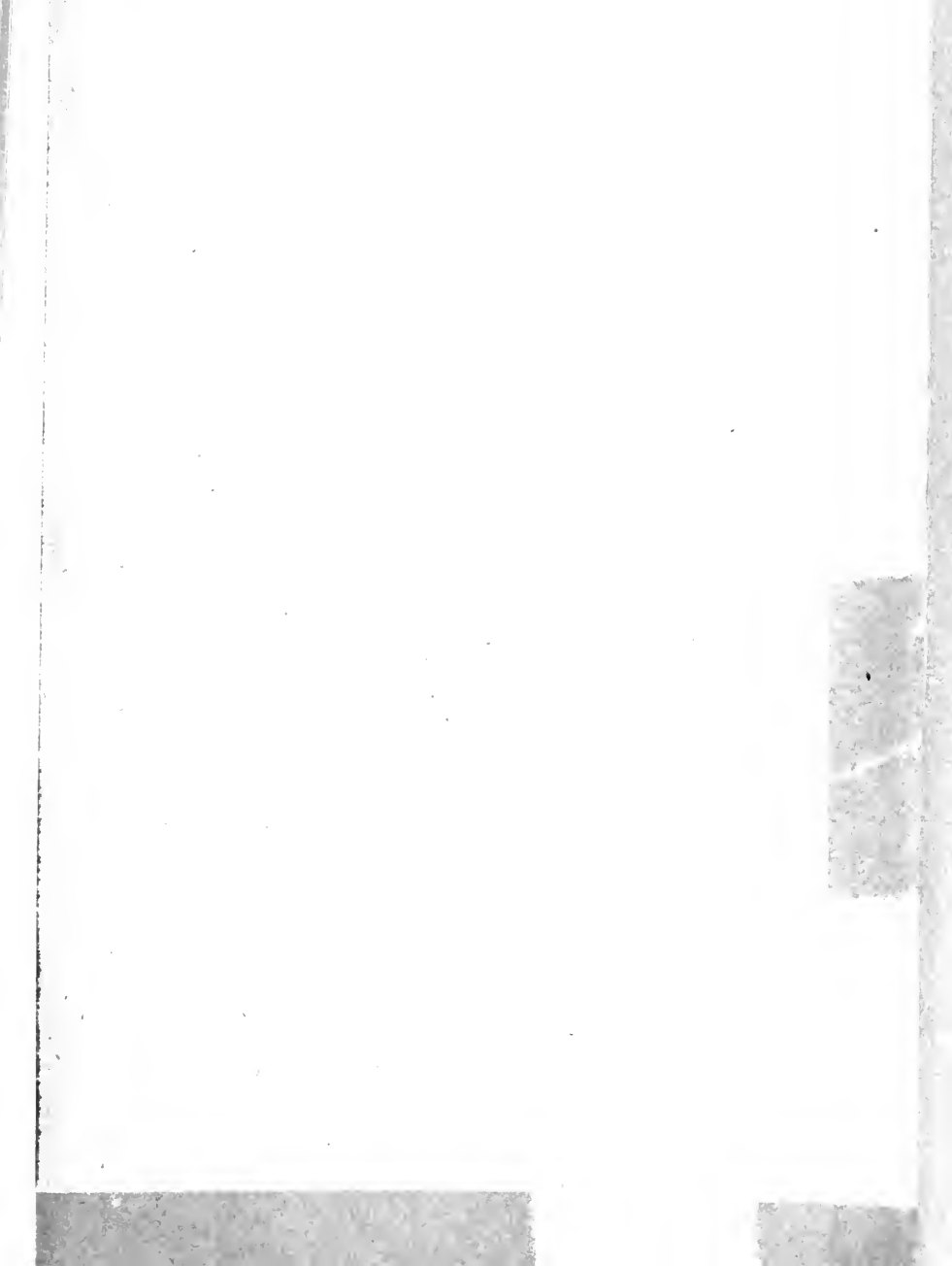
Un réal.	manáni.
Dos reales.	manámu.
Tres reales.	manámo.
Cuatro reales.	manáboko.
Cinco reales.	manadikié.
Seis reales.	manánti.
Siète reales.	manákõgu.
Ocho reales.	manákúo.
Nueve reales.	manáhókõñ.
Diez reales.	manáxóto.
Veinte reales.	manágre.

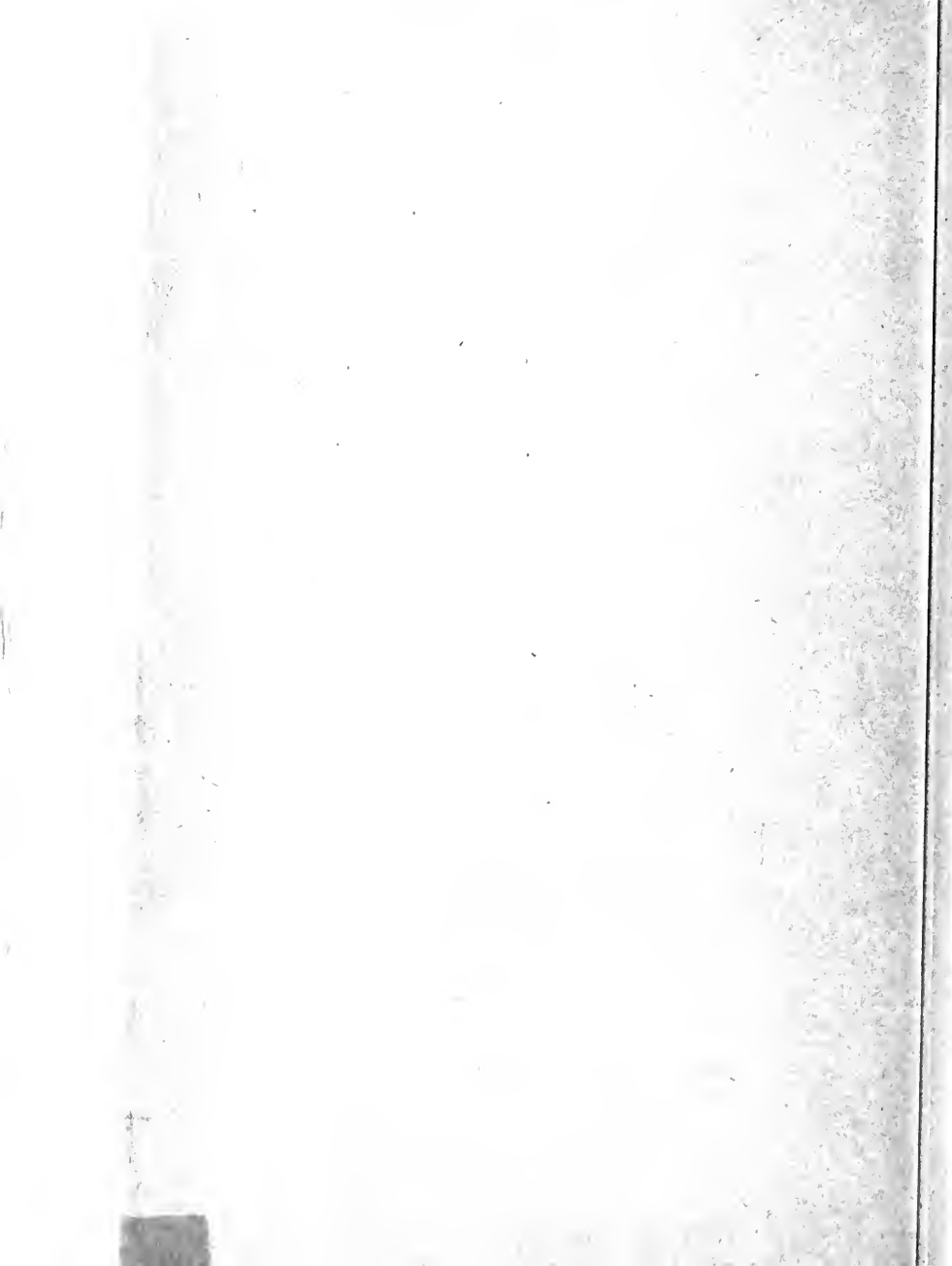
Padre nuestro en Valiente-Move.

Duñ niué moénibi kointa moókóre nébibore nebéto
moetoé nibitakóre kointa arebi tebiéñ tamáro kóre
biáni matare nié; muñite nēñatebégare érera niñite
tiaróbe ñiátitóre bigüre ereráto; moēñiá timigáñite
moēñiátimigue xóntro sobra dotra. Kobótakóta.









PM

Robarts Library

DUE DATE:

Mar. 18, 1993

honse Louis
rio castellano-

Operation Book Pocket

Some books no longer have
pockets. Do you favour this
cost-saving measure?

- ☐ Yes
- ☐ No

Please return slip to ballot
at book return

VE

POCKET

ARY

